

The Folklore of the Ladybird



Cor Hendriks

(Second draft 2015-02-08)
(Chapter 7: The Spanish Folklore-Atlases)

Chapter 7: The Spanish Folklore-Atlases

A first overview of the denominations of the ladybird in Spain was drafted by P. Antonio Riera and published in 1950 in the *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*.¹ He starts with an overview by province (A), and then gives an alphabetical list of the denominations of the ladybird (B). The two lists differ in details, which is partly the result of small mistakes by Riera², and partly because the second list is a more expanded version of the first list. So I take the second list as starting-point and add to this the missing denominations and locations from list A between straight hooks.

Abelaiña: Cambados (Santiago), Coruña.

Abuelita: Arauzo de Miel (Salas de los Infantes), Burgos.

Adiviñó: Sta. Cruz (Lugo) [A: *adeviñó*]; San Román (Friol), Lugo.

Agüela pocha: Doña Santos (Salas de los Infantes), Burgos.

Amama gorringo: Azcoitia (Azpeitia), Guipúzcoa. [628]

Amona gona gorri: Zarauz (Azpeitia), Cestona (Azpeitia), Guipúzcoa.

Amona mantagorri: Vergara, Cestona (Azpeitia), Cegama, Guipúzcoa.

Amona gorri: Idiazábal (Tolosa), Guipúzcoa.

Amona mantal gorri: Labayen (Pamplona), Navarra.

Angelín de Dios: Valdecuna (Mieres), Llanes, Asturias.

Angelino [A: *angelín*]: San Ignacio (Pola de Laviana), Asturias.

Angel sevillano: Santiago de Cartes, Santander.

Antoñita: Poyo (Calamocha), Teruel.

Andarina de Dios: Riera, Concejo de Colugna (Villaviciosa), Asturias.

Avejita: Segovia.

Aviñó: Vivero (Lugo).

Bacanita: Aldeanueva de Barbarroya (Talavera), Toledo; Valmojado, Toledo.

Becanita: San Pablo de los Montes, Toledo.

Beata: Sierra Gádor, Almería; Cádiz.

Bichito de San Antón: Albánchez (Purchena), Almería; Antequera, Málaga.

Bichito de luces: Alora, Málaga.

Bichito de luz: Aroche, Huelva; Los Palacios (Utrera), Sevilla; Cazalla, Sevilla.

Bichito de Dios: Antigüedad (Baltanás), Palencia.

Boi de Dios: Jantes (Becerreá), Lugo.

Boíña: La Lama, Pontevedra.

Boíño de Dios: Montefurado (Quiroga), Lugo.

Borriol: Benicarló (Vinaroz), Castellón; Sta. Bárbara (Tortosa), Tarragona [A: *burriol*].

*Bouet/bovet*³: Llubí (Inca), Ariany, Villafranca, Petra (Manacor) [*bovet*], Balears.

Bou de Sant Jordi: Palma de Mallorca.

Buriol: Madrona (Solsona), Lérida.

Buriolet: Alcora (Lucena), Castellón.

Burriolench: Villafamés y pueblos alrededor de Castellón. [629]

Buíña de Dios: Orense.

¹ Riera, P. Antonio, 'Nombres de la mariquita', *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*; Jan 1, 1950; 6, 4; pg. 621-639.

² At Canarias *saratontón* is mentioned, which must be *sarantontón*; at Asturias, Bimenes: *pitina* should be *pitiña*. In Soria there is an edit mistake: at Atauta should only be *mariposita*; after that should come 'Soria (cap.), *mariposita*', to continue with: *de San Blas*; *sapito de San Blas*. At Navarra in Alta Navarra: *mananton* should be *mamantón*. In list B: *Capeta de San Antón* must be: *Capeta de Dios*. *Gorriñeta* must be: *Gorriñeta*. *Guarrita* is taken up twice. *Langostu* must be *Llangostu*; *Llangostín* must be *Llangostín*.

³ In Riera unclear *Bouet-bovet*, which looks as one denomination.

Buvaniña: Porriño (Tuy), Pontevedra.
Cabrita: Fregenal de la Sierra, Badajoz.
Campañillita de Dios: Poyales (Arnedo), Logroño.
Canica de San Antón: Ugíjar, Granada.
Capeta de Dios: Castiello (Jaca), Huesca.
Carabanita: Torrejoncillo, Cáceres.
Carralina: La Vecilla, León.
Casa-rey: Taramundi, Oviedo.
Catalina: Barcelona; Cistierna (Riaño), León; Barillas, Navarra; Mudá (Cervera de Pis.), Palencia; Salinas de Pisuegra (Cervera), Palencia; Reinosa, Santander; Las Henestrosas (Reinosa), Santander.
Catalina de Dios: Bustillo de Santullán (Cervera), Palencia.
[Catalinuca: Santander (cap.).]
Catalinuca de Dios: Iguña, Buelna, Reocín (Santander).
Ceboliña: Conjo (Santiago), Coruña.
Cegalita de Dios: Tubilla (Villarcavo), Burgos.
[Cinilla: Osorno, Palencia.]
Cochinilla: Ondara (Denia), Alicante; Fines (Purchena), Almería; Crespos (Cebreros), Avila; Palomares del Campo (Tarancón), Cuenca; Tacoronte, Las Palmas; Málaga; La Paca (Lorca), Murcia; [Almendral de la Cañada, Toledo].
[Cochinilla de San Antón: Sta. Cruz de Mudela, Ciudad Real.⁴]
Cochinita: Chipiona, Cádiz; Osuna, Sevilla; Botorrita, Zaragoza.
Cochinita de Dios: Plasencia, Cáceres.
Cochinita de San Antón: Granja de Torrehermosa (Llerena), Badajoz; Mazarrón, Murcia.
[Coca: Vivar (Cuéllar), Segovia.]
Coca de Dios: La Valduerna (La Bañeza), Riaño, León; Corrales (Torrelavega), Santander; Tapioles, Zamora.
Coca paniera: Veguellina (La Bañeza), León.
Coca de San Antón: Santa Marinica (La Bañeza), León.
Coca panadera: Villatueldo (Roa), Burgos; S. Justo (Astorga), Antioñán del Valle (Astorga), Turcia (Astorga), San Cristóbal de la Polantera (La Bañeza), [630] Aguilar del Río (Cervera del Río), Logroño; Requejo de la Vega (La Bañeza), León.
Cocuca de Dios: Cieza, Santander; Treceño, S. Vicente del Monte, Tudanca, Santander.
Copolitaña: Valmaseda, Vizcaya.
Coquina de Dios: Traspando (Pola de Siero), Asturias; Carracedo (Villafranca), Lugo.
Coquita de Dios: Arabayona (Peñaranda de Bracamonte), Salamanca; Sopeña, Zacos, Carneros (Astorga), León; Valdelosa, Salamanca.
Coquito: Cibuyo, Cangas de Narcea, Oviedo, Asturias.
Coquito de Dios: Gallegos (Mota del Marqués), Valladolid.
Coquín de Dios: Quintanilla (Muriás de Pis.), León.
Costureira: Noya (Pontevedra); Taboada (Lugo); Horta (Becerreá), Lugo; Seara, Lugo.
Costureiriña: Grijoa (Santiago), Coruña; Santiago.
Costureiriña de Dios: Orense.
Cuca: Bullas, Murcia.
Cuca de San Antón: Alcantarilla, Murcia.
Cucaracha de Dios: Escobado[s] (Villarcayo), Burgos; Alcañices, Zamora.
Cuenta-Dedos (A: cuentadedos): Mahamud (Lerma), Orón (Miranda de Ebro), Valmala (Belorado), Burgos; Matallana (Sahagún), León; Huerta de Murcia.
Cunita de Dios: Pradoluengo (Belorado), Burgos.

⁴ Instead of *Cochinita de San Antón*.

Cuquica: Bullas, Murcia; Huércal-Overa, Almería.
 [Cuquita de San Antón: Aguilas, Murcia.⁵]
Cuquet: Muchamiel, Alicante.
Cuquet de Sant Antoni: Ondara (Denia), Alicante.
Cuqueta de Sant Miquel: Mollerusa, Lérida.
 [Curita: Zuazo de Vitoria, Alava.]
Curuca: Reocín, Santander.
Chinilla: Osorno, Palencia.
Enanita: Oviedo.
Escarbajo enlutado: Belmonte, Cuenca.
Ezacocha [A: *ezea cocha*]: [Vizcaya] En un Diccionario de 1887.
Fraile: Limpías (Ampuero), Santander. [631]
Fubiol: Alaró, Campanet (Inca), Baleares.
Furiol: Puigpunyet (Palma), Baleares.
Futbolista: Alfaro, Logroño.
Gallina: Treviana (Haro), Logroño.
Gallina de San Vicente: La Cañadilla (Aliaga), Teruel
Gallina ciega: Quintanaloma (Sedano), Burgos; Aguilar del Río (Cervera), Logroño; Noguera (Albarracín), Teruel; Casas de Haro (S. Clemente), Cuenca.
Gallineta: Burriana (Nules), Castellón; Benicarló (Vinaroz), Castellón; Borjas del Camp (Reus), Perelló (Tortosa), Tarragona.
Gallineta del Senyor: Biar (Villena), Alicante.
 [Gallineta de Nostre Senyor: Alcover (Valls), Tarragona; Tarragona.⁶]
Gallineta de Pò: La Jana (S. Mateo), Castellón.
Gallineta ciega: Carcagente (Alcira), Valencia.
Gallinilla: Carabantes, Soria.
Gallinica: Peralejos (Teruel).
Gallinica ciega: Munera (La Roda), Albacete; [Morales de Campos (Medina de Río seco), Valladolid].
Gallinita: Briviesca, Burgos; Villa del Río, Córdoba; Leiva (Santa Domingo de la Calzada), Logroño; Monreal del Campo (Calamocha), Teruel; [Carabantes (Soria)].
 [Gallinita ciega: Alhama, Logroño; Alparrache (Soria); Candeleda, Avila; Villanueva de Alcardete, Toledo; Torrelobatón (Mota del Marqués), Valladolid; Busto de Bureda (Briviesca), Burgos.]
Gallinita de Dios: Antiles (Riaño), León; Barrio Panizares (Villadiego), Burgos.
Galluguilla: Pineda de Jigüela (Huete), Cuenca.
Gargantilla: Itero-Seco (Saldaña), Palencia.
Gargantilla de Dios: Villasur (Carrión), Palencia.
Gorriñeta: Sella (Villajoyosa), Alicante.
Guarrita: El Almendro (Ayamonte), Huelva; Trujillo, Cáceres.
Guarrita de Dios: Torrejoncillo, Cáceres.
Hormigueta de Dios: Navaconcejo, Cáceres.
Isabelica: Villalgordo del Marquesado (Belmonte), Cuenca.
Juanjuanillo: Arconada de Campos (Carrión), Palencia.
Katalingorri: En muchos pueblos de Vizcaya. [632]
Llangostu: Cabranes, Asturias.
Llangostín de les Bimbles: Cabranes, Asturias.
Maestrilla: Quintanilla (Amurrio), Alava.

⁵ Instead of *cuquica*, where there should be Bullas.

⁶ Instead of *Gallineta del Senyor*. Concerning Tarragona (cap.) there is no attestation in A.

Mamantón gona gorri: En la Alta Navarra.
Manchangorri: Tolosa, Guipúzcoa.
Manganita: Lagartera, Toledo.
Mantangorri: Guernica, Vizcaya; Vergara, Guipúzcoa.
Maragata: Astorga, León.
[Margarida: Seu d'Urgell, Lérida.]
Margarita: Botorrita (Zaragoza); Sabero (Riaño), León; San Fernando, Cádiz; Berganzo (Vitoria), Alava; Lugo.
Margaritilla: Acedo (Estella), Navarra.
Margaritina: Silva de Abajo, Coruña.
Mari Gorri^[7]: Ceanuri (Durango), Vizcaya.
María Cegüeta: Carcagente (Alcira), Valencia.
[María Gona Gorri: En cualquier pueblo de Guipúzcoa.]
María Luisa: Osa de Vega (Belmonte), Cuenca.
Mariana Gona Gorri: Larrabezua (Guernica), Vizcaya. [En cualquier pueblo de Guipúzcoa.]
Maricuela: Baeza, Jaén.
Mariica: Caspe, El Frasno (Calatayud), Zaragoza; Tolosa, Guipúzcoa.
Marieta: Valencia; Cheste, Liria (Chiva), Valencia; Camarles (Tortosa), Tarragona; Oliana (Solsona), S. Guim (Cervera), Madrona (Solsona), Senterada (Trempt), Lérida; Alcalá de Gurrea (Almudévar), Huesca; en toda la provincia de Gerona; Vinaró, Castellón; Berga, Barcelona y su provincia; Muro (Inca), Santa Margarida (Mallorca), Baleares; S. Miguel, Ibiza.
Mariol: Sóller, Baleares.
Mariola: Sóller, Baleares.
Mariposa: Riaño, León. [633]
Mariposita: Atauta (Burgo de Osma), Soria; Coruña, Garganta la Olla, Cáceres.
Mariposita de San Blas: Soria (cap.).
Mariposa coca: Vivar (Cuéllar), Segovia.
Mariposa del Henar: Vivar (Cuéllar), Segovia.
Mariposa ciega: Cardenuela, Burgos. [633]
Mariposa de Dios: Alamedilla del B. (Cardenosa), Avila.
Mariposiña de Dios: Carbayín (Pola de Siero), Asturias; Pola de Siero, Asturias.
Mariquiña: La Lama, Pontevedra.
Mariquita de Dios: Valladolid; Fariza de Sayago (Bermillo de Sayago), Zamora; Matallana (Sahagún), León; Plasencia, Cáceres; Avila (cap.).
Mariquita de siete puntos: Valladolid (cap.); Lozanes (Villarcayo), Burgos.
Mariquita roja: Ciudad Real; Almadén, Ciudad Real.
Mariquica: Corral de Almaguer (Quintanar), Toledo.
Mariquita de Luz: Constantina, Sevilla.
Mariquita del Henar: Adeasoña (Cuéllar), Segovia.
Mariquita de San Antón: Fuentes de Béjar (Béjar), Salamanca; Bielba (Santander); Guadalajara.
Marranica: Motril, Granada.
Marranica de San Antón: Socobos (Yeste), Albacete.
Maruxiña: Verín, Orense.
[Mateo: San Leonardo (El Burgo), Soria.]
Mirasol: Bóveda (Monforte), Lugo.
Monjica: Tudela, Navarra.

⁷ A: *marigori*. This is wrong, because everywhere it is *gorri* = red.

Monjita: Cantalapiedra (Peñaranda de Bracamonte), Salamanca; Maliaño (Santander); Logroño; Cisterna (Riaño), León.
Orugo: Treviana (Haro), Logroño.
Ovejita de Dios: Huércanos, Logroño; Briviesca, Burgos.
Pajarín de Dios: Siero de la Reina (Riaño), León.
Pajarica pinta: Algadefe (Valencia de Don Juan), León.
[Pajarita: Estella, Navarra.]
Pajarita de Dios: Bustillo del Oro, Zamora.
Pajarita Santa: Estella, Navarra; Villar de Mazarife (León); Cistierna (Riaño), León.
Palometa cega: Jalance, Valencia; Callosa, Alicante.
Palometa de Dios: Boltaña, Huesca.
[Palomita cantadora: Orón (Miranda), Burgos.]
Palomita de Dios: Zaragoza; San Pelayo del Valle (Mota del Marqués), Valladolid; Puentelarrá (Amurio), Alava. [634]
Palomina de Dios: Barrio de la Puente (Murias de Paredes), León.
Pampiol: Consell, Mallorca.
Pamperiol: Biniamar, Santa Margarida (Inca), Algaida (Mallorca), Baleares.
[Pampuriol: Puigpunyent (Palma), Baleares.]
[Panadera: Barrientos (Astorga), León.]
Papasol: Suegos, Vilalles, [Castro de Rey] (Lugo); Insúa (Villalba), Lugo; Leixarós (Monforte), Lugo.
Pasiega: Villacarriedo, Santander; Vega de Pas, Santander; [Corbera, Santander].
Pastora: S. Miguel, Segovia; Cardenajimeno, Burgos; Terradillos de Esgueva (Roa), Burgos; Villarmentero (Burgos).
Pastorcita: Valdevacas (Riaza), Segovia; San Mamés, Santa Gadea, La Prada (Mir. de Ebro), Burgos; [Quintanilla (Lerma), Palazuelos (Briviesca), Burgos]
Pastorcito de Dios: Montuenga (Santa María de Nieva), Segovia.
Pastorcilla: Villaescusa de Tobalina, Burgos; Villanueva, Alava; Manzanos (Vitoria), Alava; Vadocondes (Aranda de Duero), Burgos.
Pastorina de Dios: Besande (Riaño), León; Almanza (Sahagún), León.
Patasol: Orol (Vivero), [Vilalle (Lugo),] Lugo.
Pavica de Dios: Villacalbiel (Valencia de Don Juan), León.
Periol: Marratxí (Palma), Baleares.
[Periol mandol: Palma, Baleares.⁸]
Periquito: Villafranca de los Barros, Badajoz.
Perrín de Dios: Camborana (Pola de Lena), Asturias; Ujo (Mieres), Asturias; Bustillo (Mieres), Asturias; Valdeconia (Mieres), Asturias.
Pitiña de Dios: Felechés (Pola de Siero), Asturias; Bimenes (Pola de Siero), Asturias.
Polla: Aguilar (Briviesca), Burgos.
Pollita: Aguas Cándidas (Briviesca), Burgos.
Pollita de Dios: Estella, Navarra; Matallana (Sahagún), León. [635]
Pollito de Dios: Aguilar de Bureva (Briviesca), Burgos.
Puliol: Villabona [A: Valli~] (Morella), Castellón.
Puriol: Ferrerías (Menorca); Lloseta, Sóller, Bunyola, Lluchmayor, Campos, Artá (Mallorca); [Puigpunyent (Palma), Baleares].
Puriola: María de la Salud (Inca), Baleares.
[Puriolet pintat, in the rhymes, from Inca, Baleares: spotted little *Puriola*]
Reichín: Llanes, Asturias; Valdés, Asturias.
Rey: Liendo (Laredo), Santander.

⁸ Instead of *Periol* (which can not be found independent in A).

Rey-Rey: San Tirso de Abres (Castropol), Oviedo, Asturias.
Sacristán: Vellisca, Cuenca.
Saltacapas: Valoria (Cervera), Palencia.
Sambenito: Haba (Villanueva de la Serena), Rena (Villanueva de la Serena), Villanueva de la Serena, Badajoz.
Sambenitiño: Tatín (Sada), Coruña.
Sampedro: Villafranca de los Barros, Badajoz; Villanueva del Rey, Badajoz; Almendralejo, Badajoz; Antequera, Málaga.
Sampedrito: Don Benito, Valle de la Serena (Castuera), Badajoz.
[Sanandrés: La Palma, Canarias.]
Sananica: La Vecilla, León.
Sanantón: Avila (cap.); Brazacorta (Aranda de Duero), Burgos; Quitanilla (Salas), Burgos; Campolara (Salas), Burgos; Bustillo de la Vega (Saldaña), Palencia; El Sauzal (Santa Cruz de Tenerife); Burgo de Osma, Soria; Boceguillas (Sepúlveda), Segovia; [Antequera, Málaga].
Sanantonio: Peñaranda de Duero (Aranda de Duero), Burgos; La Horra (Roa), Burgos; Gumiel del Mercado (Aranda de Duero), Burgos; Mazueco (Salas), Burgos; Atajate (Gaucín), Málaga.
Sanantoñito: Punta Umbría (Huelva); Huelva (cap.).
Sanantilla: Tabes [A: Tobes] (Burgos).
Sanantito: Fompedraza [A: Fon~] (Peñafiel), Valladolid.
Sanandrés: La Palma, Santa Cruz.
Sanchina volante: Valladolid (Valladolid).
Sanjuanín: Gijón, Asturias; Iguña, Buelna, Anievas, Reocín, Santander.
Sanjuanito: Pozal de Gallinas, Valladolid. [636]
Santana: Albacete (cap.); Laguerela (Calamocha), Teruel.
Santanica: Albacete (cap.), Tobarra (Hellín), Albacete; Chiclana (Villacarrillo), Jaén; Tormos, Alcañiz (Calamocha), Teruel.
Santanina: Alcañices, Zamora.
Santanita: Olivenza, Badajoz; La Prada (Miranda de Ebro), Burgos; Mahamud (Lerma), Burgos; Riaño, León; Treviana (Haro), Logroño; Villahermosa, Teruel.
Santanilla: Abia (Carrión de los Condes), Palencia.
Santantina: Villasarracino (Saldaña), Palencia.
Santantilla: Villasur (Carrión), Palencia.
Santantona: Alhama de Aragón, Zaragoza.
Sansanica de Dios: Valencia de Don Juan, León.
Santamarina: Los Terruellos (Villarcayo), Burgos.
Santarrita: La Encina (Villena), Alicante; San Martín de Rubiales (Roa), Burgos; Mahamud (Lerma), Burgos; El Poyo (Calamocha), Teruel.⁹
Santilla: Castrogeríz (Burgos); Melgar de Fernamental (Castrogeríz), Burgos; Palencia (cap.); Villanueva de los Infantes, Valladolid.
Santilla de Dios: Villafría (Burgos); Campo de Criptana, Ciudad Real; Magaz de Pisuegra (Palencia); Torre de Loguera (Valoria la Buena), Valladolid; Villanueva de los Infantes, Valladolid¹⁰.
Santita: Venta de Baños, Palencia.
Sapita de Dios: Hacinas (Salas de los Infantes), Burgos.
Sapito de Dios: Lezama (Amurrio), Alava; Burgos (cap.); Urturi (La Guardia), Alava.
Sapito de San Blas: Soria (cap.).

⁹ In A: *Sabtarrita*: Calamocha, Teruel is a typing error for *Santarrita*.

¹⁰ This last not in A, possibly a confusion with the previous denomination (*santilla*).

Sarantontón: Arucas, Las Palmas; La Laguna, Santa Cruz de Tenerife.
 [Sastre: Puebla de Almenara, Cuenca.]
Solitaña: Gallarta (Bilbao), Vizcaya; Bilbao, Vizcaya; Baracaldo, Vizcaya.
Tabrera: Cernégula (Sedano), Burgos; Huérmeces (Villadiego), Burgos; Los Arcos, Burgos. [637]
Tartanica: El Pozuelo, Granada; Archena (Mula), Murcia.
Tatasina: Viego, Asturias.
Teresita de Dios: Sabero (Riaño), León.
*Terralín de Dios*¹¹: Valdeconia (Mieres), Asturias.
T' xipilota gona gorri: En cualquier pueblo de Guipúzcoa.
Uña Boa [A: *uñaboa*]: Las Nieves, Pontevedra.
Undibiñós: Villamar (Lugo).
Vaca de Dios: Egea de los Caballeros, Zaragoza.
 [Vacuca de Dios: Santander (cap.).]
 [Vaqueta: Aguas (Jijona), Alicante]
 [Vaqueta de Sana Antón: Onil (Jijona), Alicante.]
Vaquilla: Naviercas [A: No~] (Agreda), Soria; San Sebastián, Guipúzcoa; Herrua, Guipúzcoa.
 [Vaquina de Dios: Pedrosa del Rey (Riaño), León.]
Vaquita: Los Arcos (Estella), Murillo el Fruto (Tafalla), Desojo (Estella), Olite (Tafalla), Navarra; Grañón (Santo Domingo de la Calzada), Logroño; Zalamea (Valverde), Huelva; Vitoria, Alava; Ausejo, Logroño; Morcillo, Cáceres.
 [Vaquita de Dios: Mansilla la Sierra (Nájera), Logroño; Vitoria de Rioja (Belorado)]
Vaquita de San Andrés: Villandiego (Castrogeriz), Burgos.
 [Vaquita de San Antón: Almendral (Talavera), Toledo; Barrientos (Astorga), León¹²; Córdoba (cap.); La Paca (Lorca), Murcia; Castellón (San Roque), Cádiz.]
 [Vaquito de San Antón: Zafra, Badajoz.]
Violiña: Santiago, Coruña.
 [Voaniña: Castelle (Celanova), Orense.]
Voladera: Murillo el Fruto (Tafalla), Navarra.
Xoanín: Castelle (Celanova), Orense.
Xoaniña: Mondariz (Puenteáreas), Pontevedra; Pontevedra (cap.).
Xoaniña Boa: Negreira, Coruña.
Xuana: Chantada, Lugo.
Xuaniña: Figueiras (Santiago), Coruña; [Verín, Orense].
Xuveliña: Maceda, Orense.
Zapatera: San Martín de Valdeiglesias, Madrid.
 [Zapatito de Dios: Vitoria, Alava.]

Finally Riera transmits some songs sung to the little animal when it sits on the fingers to make it fly:

“Santanita, santanita, ponte el velo y vete a misa.”	put your veil on and go to mass.
“Puriólet pintat, per on tenc s’enamorat, per Inca o per ciutat?”	to which side falls in love, toward Inca or toward the city?
“Mariquita de Dios, cuéntame los dedos y vete con Dios.”	count the fingers and go with God.

¹¹ Single instead of plural *Terralines de Dios* (also for *Adiviñós*).

¹² These two places moved from *Vaquita de San Andrés*, where they were probably placed abusively.

In Spain several atlases appeared by the hand of Manuel Alvar, of Andalusia, the Canaries, Castilla y León, and Cantabria. Volume II of the *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* appeared in 1961 and was reissued in 1991. Here we find on map 386 the *Mariquita* with the remark: *Bichito con el caparazón rojo en el que tiemotas negras; cuando se posa en la mano recorre todos los dedos. Existe la creencia de ser un animalejo bendito al que no se puede hacer daño* (little animal with red wing-cover [elytra] and black dots; when it positions itself on the hand, it walks along all fingers. There is the belief that it is a blessed animal to which no harm may be done). There is also a song the children sing:

ṣanəntón, ṣanəntón,
dá ʏne boleike i bétə a tu řīrkón.¹³

The map has no legend, but in the upper corner are some foreign synonyms, the well-known German *Herrgottskäferchen*, French *coccinelle*, *bête à bon Dieu*, English *lady-bug*, *lady-bird*, Italian *coccinella*, Portuguese *joaninha*, Rumanian *bumburuz*, *maică domnului*.¹⁴

The denominations of the ladybird are written on the map, but with special letters, which are sometimes impossible to represent.¹⁵

In the west of Andalusia we find denominations like *sampédro*, *sampədríto*, *sanāñtoníto*, *sanəntónjo*, *sañtañtōʔ*, *sanəntónjo*, *gwaříta*, *sanəntónito*, *sanəntoñtōʔ*. South of this *bakí:ta deʔ sənó*, *bakíta* (this form we also see in the bordering region), *bakíta də lú: sañantónjo*, *~santañtōʔ*, *bišító/řaníta* [?] *də lú: gayíníta, kóko, kokító; bakíya, bo..ríta*¹⁶. In the bordering region we see comparable names like *bišító də lú*, *bakíta* and variants (*pablíya*), *marikíta*, *añtoní:to*, *şorđeító*, *koşíníta*, *kurí:ta*, *koşíníta dər pjóʰ*. In the region north of this (Cordoba) we see next to the familiar *sampédro*, *sanāñtoníto*, *sanəntónjo* also *pakíta*, *bartolétə*, *mariposa*, *obəʰíta də djó*. In the southern part (south of Cordoba) we see besides *marikíta*, *koşíníta* forms like *mařaniyo*, *bišíyo koloráo*. In the region around Sevilla, the extreme south, we see mainly the same forms (*marikíta*, *koşíníta*, *sanəntónjo*), in the region next to it (around Malaga) we see besides these same forms *terətheta*, *şitəlu*, *bişítheta dəl pjóho*, *kandilíta*, *bişí:to la muřja:ga*, *thetařika mareé:ra*, *karabíné:ro*. In the next region (around Granada) we find besides already many times mentioned forms (*marikíta*, *sanəntónjo*) also *mařaní:ka*, *perikító*, *řanika kolorá*, *thetaříta*, *thanāñtoní:ko*, and north of this region *kuríya*, *margaríta*, *palomíya de djóʰ*, *terəsíka*, *mařaníko*, *añtónj*. South of this in the region around Almería we find besides the usual forms as *marikíta*, *sanəntónjo*, *perikító*, also *sañtaníka*, *kúka də sanāñtón*, *kuko şanāñtónj*, *mařaníka de san-āñtón*, *kukiko şanāñtón*. Finally in the northern region (around Linares) we see besides the familiar forms (*marikíta*, *sanəntónjo*, *mařaní:ka*) *koşíníka*, *guşaníko de lú:*, *kuríka*, *şampədríko*, *thetapetéro*, *purgóñ*, *motiýa*, *koşíníta dəl şenó:*, *bişíyo dəl purgóñ*, *gořinika đár purgóñ*.

In the Granada region the density of the denominations was too great to be represented on the map and the denominations are: *mařaní:ka*, *amerikáno*, *bakíta*, *şañtaníka*, *şanāñtónjo*, *thetařəntónjo*, *thetañtaníka*, *thanāñtónjo* and elsewhere *gayíníka de la babá*, *mařaníka de şaṇ-àñtón*. The denominations are in alphabetical order: *amerikáno*, *añtónj*, *añtoní:to*, *bakíta*, *bakí:ta deʔ sənó*, *bakíta də lú: sañantónjo*, *~santañtōʔ*, *bakíya*, *bartolétə*, *bišító də lú*, *bišító/řaníta* [?] *də lú: gayíníta*, *bişí:to la muřja:ga*, *bişítheta dəl pjóho*, *bişíyo dəl purgóñ*, *bişíyo koloráo*, *bo..ríta*, *gayíníka de la babá*, *gořinika đár purgóñ*, *guşaníko de lú:*, *gwaříta*, *kandilíta*, *karabíné:ro*,

¹³ Sanantón, sanantón, da una voladica y vete a tu rincón. (La Perulera, Almeria): Ladybird (2x), take a flight and go to your corner.

¹⁴ Maică Domnului means 'Mother of God' and is a denomination of Maria, while the ladybird is called: *vaca maici domnului* 'God's Mother's cow'.

¹⁵ Reversed letters I am forced to represent normally (except the reversed e = ə): the inverted a as -a, the soundless i as ɪ, the inverted r as -r (in *şorđeító*); broken letters as whole, namely the end-o; b with cross-bar as b (in *pablíya*, *baba*), etc. Also it is not always clear where one name ends and another one begins. (The rhyme above in Microsoft Sans Serif is also not a perfect representation, because there is no reversed ã.)

¹⁶ Letters unreadable because of a river and border (near Ayamonte close to Huelva).

kokíto, kóko, košiníka, košiníta, kośíníta, kośíníta ðàl ſenó:, kośíníta ðer pjó^h, kúka ða sanāñtón, kukiko ſanāñtón, kuko ſanāñtón, kuríka, kurí:ta, kuríya, mařaní:ka, mařaníka ðe ſaṇ-āñtón, mařaníka ðe san-āñtón, mařaníko, marikíta, mariposa, mařaniyo, margaríta, motiyo, obà^híta ða ðjó, pablíya, pakíta, palomíya ðe ðjó^h, perikíto, purgón, řaníka kolorá, ſampəðríko, sampəðrito, sampédro, sanāñtoníto, sanāñtoníto, ſaṇtañtō^o, sanāñtónjo, ſanāñtónjo, sanāñtontō^o, ſaṇtaníka, ſaṇtaníka, ſitalú, ſorðeíto, terásíka, terəθíta, θanāñtoní:ko, θanāñtónjo, θaṇtaníka, θantaříta, θapetéro, θarāñtónjo, θoříka mareé:ra.

The denominations can be checked (in normal writing style) in the *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* by Manuel Alvar Ezquerro (Madrid 2000), where we find, sometimes with additional locations, the following denominations: *americano, antoñito, bartoleta, bichilla del piejo, bichillo colorado, bichita del piojo de la haba, bichito de la murriaga, bichito de luces, bichito de luz* (Aroche, H.; Cazalla, Se; Los Palacios, Se.), *bichito de San Antón* (Albanchez, Al.; Antequera, Ma.), *borborita, candilito, carabinero, coco, cochinito de San Antón, -tonio, cochinita* (Chipionafa; Osuna, Se.), *cochinita del piojo, ~ del Señor, cochinita* (Fines, Al.; Málaga), *cochinica, ~ del piejo, coquito, cuca de San Antón, cuco de San Antón, cuquica* (Huércal-Overa, Al.), *cuquico San Antón, curica, curilla, curita, gallinica de la babada, gallinita, gorrinica del pulgón, guarrita* (El Almendro, H.), *gusanico de luz, margarita* (San Fernando, Ca.), *maría, maricuela* (Baeze, J.), *mariposa, mariposilla, mariquita, mariquita del aceite* (Sierra de Cazorla, J.), *mariquita de luz* (Constantina, Se.), *motilla, o bejta de Dios, pablilla, palomilla de Dios, paquita, periquita, -to, pulgón, ranica colorada, ranita, ~ de San José* (Vera, Al.), *sampedrico, sampedrito, sanantón* (Antequera, Ma.), *sanantonio* (Cúllar-Baza, Gr.), *sanantontón, sanantoñico, sanantoñito* (Punta Umbria, H.), *santanica* (Chiclana, J.), *sanantón, santarrita, teresica, teresita, vaquita* (El Almendro, H.), *vaquita de San Antón* (Castellón, Ca.; Córdoba), *zapatera, -ro, zorrica matrera* (= ‘clever little vixen’).¹⁷

Volume I of the *Atlas lingüístico-etnográfico de Las Islas Canarias* appeared in 1975, with *Mapa 293 (Lámina 311)* devoted to the *MARIQUITA* (Cocc. sept.), with a variant of the sentence above: *Animalito con el caparazón rojo en el que tiene manchitas negras; cuando se posa en la mano, recorre todos los dedos*.¹⁸ This time some nursery-rhymes (*cancioncillas*) have been taken up. The denomination of the ladybird is everywhere *sananton* in many variants (about which the editor remarks: *nombre inspirado en un hecho preciso: la mariquita tiene marcada sobre su rojo encendido una especie de cruz negra, semejante a la tau griega, recuerdo de la cayada del santo eremita*).¹⁹

We will start with the island Lanzarote, where the denomination is spoken as *sanāñtónjo, -tónjo, saratontó^o, sanāñtón^o, ſarañtonjo*, etc. The rhymes are:

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | <i>Vuela vuela, sanantón
que le llama tu señor
para hacerte una casita
de tu mismo color.</i> | Fly, fly, ladybird,
that you call your lord
to have a [...]
of your own colour. ²⁰ |
| 2. | <i>Sanantón, ton, ton,
coge la capita y vete con Dios.</i> | |

¹⁷ *Aceite* ‘oil’; *piojo, piejo, pulgón* ‘louse’; *gusano* ‘worm’; *guarro, -a* ‘pig’; *luz* ‘light’; *mota* ‘dot’; *cochina* ‘sow’; *candil* ‘oil-lamp’; *haba* ‘garden-bean’; *cuco* ‘cuckoo’; *paloma* ‘pigeon’; *colorado* ‘red’; *gorrino, -a* ‘swine’; *gallina* ‘chicken, hen’; *bicho* ‘beast, animal’.

¹⁸ Manuel Alvar, *Atlas lingüístico-etnográfico de Las Islas Canarias*, I, Madrid 1975, 311, mapa 293.

¹⁹ Name inspired by a precise fact: the ladybird has marked on its fiery red a sort of black cross, resembling the Greek letter Tau, reminding of the staff of the holy hermit.

²⁰ Rohlfs, 115: ‘...para hacer una casita...’ (Femés, Lanzarote). Casita [?], cf. *caseta* = little house. In the other rhymes it is *capita* = ‘little cape’, or *camisa* ‘shirt’.

On Fuerte-ventura we encounter the forms *sarañtontón*, *-tón*, *sanāñtonjo*, *-tónjo*, *saratontó*²¹, *sarantó*²², and the rhymes are:

3. *Sarantón, sarantón,*
coge la capila y vete con Dios.
4. *Sarantón, sarantón,*
coge tus alitas y vete con Dios.

There is also a remark about the *bombó:nə*: ‘*bichitos parecidos al sanantonio, que vuelan, y salen al llover*’ (little animal that looks like the ladybird, that flies, and appears at rain).

On Gran Canaria we see the forms *sanāñtoníto*, *santantó*²³, *santōní:to*, *sarantontō*, *sarantōñtó*²⁴, *saratontó*, *sanāñtoníto*, *sanāñtontó*. The rhymes are:

5. *Sanantoñito, vete al cielito,*
tráeme un ramito de los más bonitos.
6. *Santonito, vete al cielito,*
*y tráeme un ramito.*²¹
7. *Saranton tón, saratontón, vete con Dios*
y tráeme una capita
de tu color.
8. *Sarantontón, sarantontón,*
vete al cielito
*y tráeme una capita de tu color.*²²
9. *Sarantontón, dame la capita y vete con Dios.*
10. *Sarantontón, sarantontón,*
dame (o toma) la capita y vete con Dios.

On Tenerife we see the forms *saratontō*²⁵, *sarantontó*²⁶, *sanāñtontó*²⁷, *sanāñtó:njo*, *sarantonté*²⁸, *santāñtó*²⁹, *sanāñtó:njo*, *-tónjo*. Rhymes are:

11. *Sarantontón, coge la capita y vete con Dios.*²³
12. *Sanantontón, sanantontón,*
coge la capita y vete con Dios.
13. *Santontón, vete con Dios.*

On the island La Gomera we see the forms *sanñantó*³⁰, *sanāñtó:njo*, *-tónjo*, *santónikí:to*. The only rhyme is:

14. *Duérmete, mi niño, duerme,*
que tu madre no está aquí
fue a la misa e San Antonio
y ella luego ha de venir.

On the island La Palma we see the forms *sanāñtó:njo*, *-tónjo*, *sarantontó*³¹, *sanāñtoní:tə* and the rhyme is:

15. *Sarantontón, coge tu capita y vete con Dios.*

Finally there is the island Hierro, where the form is *sanāñtó*³². The rhymes are:

16. *Vuela, vuela, sanantón,*
que te llama tu señor
para darte una capita
de tu mismito color.
17. *Vuela, vuela, sanantón,*
que te espera tu señor
para darte una capita
de tu mismito color.

²¹ Rohlfs, 115: Santantón, santonito, vete al cielito y tráeme un ramito (San Nicolás, GC.).

²² Rohlfs, 115: Saratontón, saratontón, vete al cielito y tráeme una capita de tu color (Teror, GC.).

²³ Rohlfs, 115: Saratontón, saratontón, coge tu capita y vete con Dios (La Leguna, T.).

18. *Vuela, vuela, sanantón,
que te llama tu señor,
para hacer te una capita
de tu mismito color.*²⁴

In a paragraph of his *Estudios de Geografía Lingüística* (Madrid 1991, 293) Manuel Alvar says about the denominations *vaquita de San Antón*, *sanantón*, *sanantoñito* from Andalusia: nombre inspirado en un hecho preciso: la mariquita tiene marcada sobre su rojo encendido una especie de cruz negra, semejante a la tau griega, recuerdo de la cayada del santo eremita.²⁵ De esta amable etimología popular nació el nombre del animalito [47] y, en las Islas, tal nombre se convirtió en *satontón*, *santantón*, *saratontón*, todos ellos deformaciones que aparecen en versetes infantiles: n°12 (La Laguna, Tenerife; Aguimes, Gran Canaria); n°8 (Teror y Arguineguin; as n°6 from San Nicolás: *Sanantón, santonito, vete al cielito y tráeme un ramito*. En la aldea de Femés (isla de Lanzarote) encontré *sanantón*, sin ulteriores modificaciones: n°1. [47. En Perulera (Almería) se oye, según el testimonio del *Atlas de Andalucía* citado dos notas antes:

<i>Sanantón, sanantón, da una voladica y vete a tu rincón.</i>	give a flying-trick ²⁶ and go to your corner.]
--	--

In 1995 appeared the *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, wherein map 608 is devoted to the *Mariquita (Bichito con el caparazón rojo en el que tiene motas negras; cuando se posa en la mano recorre todos los dedos)*.

In comparison with the previous maps this one is clearly readable. The area has been divided from NE to SW in 6 regions. Region 1 has the denominations *φράζα*²⁷, *sañtúka de djós*, *kukurína de djós*, *katalínuka*, *koñtaḏéos*, *kokína de djós* (2x), *gayínuka de djós*, *maripósa de djós*.

Region 2 contains the denominations *katalína* (5x), *añxalítos*, *palomíta de djós* (2x), *mõñha*²⁸, *maripósa de djós* (2x), *sástrā*, *mõñxa*. Here is also a rhyme present:

<i>Catalina, lina, lina, sube al cielo y dile a Dios que mañana haga mucho sol.</i>	Ladybird, rise up to heaven and tell God That tomorrow there is much sun.
---	---

In region 3 we find denominations like *sañtúka*, *palomíta de djós* (2° = *de la bírhē*), *katalína* (8x), *kós*, *maripósa*, *kukúka de djós*, and the rhyme is:

<i>Kós, kós, cuéntame los dedos y vete con Dios.</i>	count the fingers and go with God.
--	---------------------------------------

In region 4 we see the denominations *báka de sañhosé*, *maríkita*, *rei de djós*, *paštór* (2x), *katalína* (2x), *řeḏḏajós*, *sañxwáñ*, *řéyas*, *rei de djós*, *añxalíñ* and the rhymes are:

1. *Rey de Dios, rey de Dios,
ábrete las alas y vete con Dios.* Ladybird (2x),
spread your wings and go with God.

²⁴ 1-2. Lz 3, 30; 3-4. Fv. 2, 3; 5-10. GC 10, 12, 2, 20, 30, 40; 11-13. Tf 2, 21, 6; 14. Go 40; 15. LP 2; 16-18 1, 10, 2/3.

²⁵ See above *Tesoro Lexigráfico del Español de Canarias* by Cristóbal Corrales Zumbado a.o., Madrid 1992. Also in Marcial Morera, *Diccionario Histórico-Etimológico del Habla Canaria*, Islas Canarias 2001, 745 with the denominations *sanantón* (19th c.; Spanish syn. *escarabajos* in Castañeyra, *Memoria*, 57; shortening of *vaquita de San Antón*), *sanantonio* (from Canarian *sanantón* or Andalusian *sanantonio*. Also in Uruguay, from the Canaries), *sanantontón* (20th c.; with reduplicación de la última sílaba); *sanantoñito*.

²⁶ The (not existing) word *voladica* is a word-game on *volar* 'fly', *voladora* 'flying'.

²⁷ = *fraile* = monk; cf. infra, in Avila: *fráilə motilón* 'monk with dots'

²⁸ The 'h' stands for a reversed pointless *ij*, written as one sign (y).

2. *Rey de Dios,*
saca las alas y vuela con Dios. take out your wings and fly with God.
3. *Angelín de Dios,*
cuéntame los cinco dedos count the five fingers
y vuela con Dios. and fly with God.

In region 5 we only see the denomination *katalína* (5x), that we also see in region 6 besides *maripósa de djós*.

The denominations are in alphabetical order: *anxəlín* (Angelín de Dios), *anxəlitos*, *báka de sanhosé*, *φράϊα*, *gayinúka de djós*, *katalína* (21x), *katalinúka*, *kokína de djós* (2x), *koṇtaḋéos*, *kós*, *kukúka de djós*, *kukurína de djós*, *maríkita*, *maripósa*, *maripósa de djós* (4x), *mōḡha*, *mōḡxa*, *palomíta de djós* (3x), *palomíta de la bírhēn*, *paštór* (2x), *řei de djós* (2x; Rey de Dios), *ře'ḋəḋjós*, *řéýas*, *saṇtúka*, *saṇtúka de djós*, *saṇxwán*, *sástrə*.

In 1999 the second volume of the *Atlas lingüístico de Castilla y León* appeared, in which *mapa 422* is devoted to the *mariquita*. The province is subdivided in a number of regions, in the west starting with León, where the denominations are: *katalína*, *kóka panadéra*, *maríkita* (3x), *panadéra*, *marikíla*, *kóka de djós* (2x), *kóka ḋeḋjór*, *koḡína de djós* (2x), *koṇtaḋeḋos*, *bakína de djós*, *kóko de djós*, *katalína*, *k. de djós*, *sansanika*, *kóka de san-āntón*.

In the eastward bordering region Palencia the denominations are: *saṇaṇína*, *maríkita* (4x), *mariposíta*, *anxəlitoz de djós*, *katalína*, *saṇta katalína*, *gargantila*, *kweṇtaḋeḋos*, *gargantila(s)* (3x), *sapiḋeḋjós*, *gaḡinika*, *palomílas ḋə djós*, *saṇtíta de djós*, *saṇtiya*, *saṇtíla* (2x), *gaḡinika ḡjéga*.

Further to the east we arrive at the region Burgos, where we find (from north to south) the following denominations: *ḡeḡalí:ta**, *palomíta de san-āntónjo*, *gaḡí:na sanāntó:njo*, *katalíné:xa*, *katalí:na*, *bírxenḡíla:*, *maripósa* (2x), *katalínast*, *gaḡína ḡjéga*, *kweṇtaḋéḋo*, *saṇtíla* (3x), *mariposí:ta*, *maríkita*, *pastorḡíta*, *maríkita:*, *gaḡína ḋə san aṇtón*, *gaḡiní:ta*, *bakíta_e djós*, *gaḡína ḡjéga*, *sanāntó:ḡ*, *saṇtasantiḡa*, *kúra*, *sanāntón* (3x), *san-āntónjo*, *sanāntó:njo*, *koṇtaḋeḋos*, *kweṇtaḋeḋos*, *bakíla de djós*.

We now move to the most eastern area, the region Soria, where the denominations are: *mariposí:ta*, *kaxí:ta sam blá:s*, *bakíta*, *kweṇtí:tas*, *mariposí:taž ḋə djás*, *maríkí:ta*, *marí:a*, *maripósa ḋel pinár*, *sanāntó:ḡ*, *sanāntó:njo*, *maripó:sa*, *maríkita* (3x), *maripósa de djós*, *gaḡíta*, *bakí:ka*, *saṇtaní:ka*, *margari:ta*, *kaṇḋaliḡa*, *kosiníya*, *abwəlí:to*, *maríkita*, *gaḡiní:ta ḡjé:ga*, *saṇtanítas*, *sabəlí:ka*.

Again starting in the west lies south of the region León the region Zamora, where we find the denominations: *kweṇtaḋeḋos*, *kokíta de djós*, *maríkita* (3x), *pítaḋeḋjós*, *patasól*, *mirasól*, *kokarína*, *kweṇtaḋeḋos*, *koṇtaḋéra*, *kóko de djós*, *kokító de djós*, *máḋra de djóḡ*, *kokolína*, *bišika de djós*, *bišita de djós*, *kokíta de djós*, *bíša de djós*, *baḡlarína*, *kandərina de djó*, *mariposika*, *bišika ḋə djós*, *gaḡinika ḡjéga*, *sarḋiníta*, *kokíta de djóḡ* (2x), *katalína*.

The easterly bordering region is that of Valladolid, where we see: *kweṇta ḋeḋos*, *sansaríkas*, *saṇtána*, *gaḡinika ḡjéga* (2x), *koṇḋeríta de djós*, *maríkita*, *koṇəxíta de djós*, *marit*, *saṇtíla*, *saṇtíla*, *saṇtíla_e la Bírxən*, *saṇtíla*, *maríkita*, *kóka de djós*, *paštórḡitos*, *eḡgaṇa paštór*, *sanāntónjo*.

The next region is Segovia, where we encounter the forms: *pastorḡító*, *paštórḡí:la*, *maripósa* (2x), *maríkita* (4x), *mariposíta de saṇ xwán*, *ḡapatito de djós*, *bakita de djós*, *aḋexíta de djós*, *paštórḡító*, *san aṇtón*, *kóko san-āntón*, *paštórḡítas*, *paštór*, *kokíta*.

When we return again to the west, we arrive at the region Salamanca, where the forms are: *kabaḡito de djós*, *bišita de djós*, *beṇtaníno*, *saṇtanita de djós*, *kokíta de djós* (5x), *bakíta de djós*, *gaḡiníta papuál* (2x), *gaḡiníta papuíta* (2x), *kokító de djós*, *mariposíta de djós*, *ni'ḡa de djós*, *sanāntonita de djós*, *kóka de djós*, *kóka ḋel seṇór*, *karíta*, *kóka de djó^h*, *saṇtíta de djós*, *gaḡiníta ḡjéga*.

The last one left is the region Avila, where the denominations are: *sansaríta de djós*, *mariposíta de djós* (3x), *maripósa de djós* (2x), *pastorθító*, *maripósa de djós* (2x), *maríkíta* (3x), *maríkíta de djós*, *mariposíta de djós*, *gałíníta θjéga*, *fráílə motílón*, *maríposíta de djó^h*, *bakíta de djó^h*.

The denominations in alphabetical order are: *aBexíta de djós*, *abwəlí:tə*, *anxəlítóž de djós*, *bakíla de djós*, *bakí:ka*, *bakína de djós*, *bakíta*, *bakita de djós*, *bakíta de djós*, *bakíta de djó^h*, *bakíta_e djós*, *baılarína*, *beñtaníno*, *bíša de djós*, *bišíka de djós*, *bišíka də djós*, *bišíta de djós*, *bišíta de djós*, *bīrxeñθíla:*, *eñgaña paštór*, *fráílə motílón*, *gałína də san añtón*, *gałí:na sanāñtó:njə*, *gałína θjéga* (2x), *gałínika*, *gałínika θjéga* (3x), *gałínika θjéga*, *gałíní:ta*, *gałíníta papuál* (2x), *gałíníta papuíta* (2x), *gałíníta θjéga* (2x), *gałíní:ta θjé:ga*, *gałíta*, *garǵantíla(s)* (3x), *garǵantíla*, *kabalító de djós*, *kañdəliła*, *kandərína de djó*, *karíta*, *katalí:na*, *katalína* (4x), *katalína de djós*, *katalíné:xa*, *katalínast*, *kaxí:ta sam blá:s*, *kóka de djós* (4x), *kóka de djó^h*, *kóka dəl señór*, *kóka dedjór*, *kóka de san-āñtón*, *kóka panadéra*, *kokarína*, *kəkína de djós* (2x), *kokíta*, *kokíta de djós* (7x), *kokíta de djóβ* (2x), *kokító* (2x), *kokító de djós* (2x), *kóko de djós* (2x), *kokolína*, *kóko san-āñtón*, *konəxíta de djós*, *koñtadədos*, *koñtadədos*, *koñtadəra*, *korderíta de djós*, *kosíníya*, *kúra*, *kweñtadədos*, *kweñtadədos*, *kweñta dedəos*, *kweñtadədo*, *kweñtadədos*, *kweñtí:tas*, *mádrə de djóβ*, *margari:ta*, *marí:a*, *maríkíla*, *maríkíta* (23x), *maríkíta:*, *maríkí:ta*, *maríkíta*, *maríkíta de djós*, *maripósa* (4x), *maripó:sa*, *maripósa de djó^s* (2x), *maripósa de djós* (3x), *maripósa dəl pinár*, *maripəsíka*, *mariposíta*, *mariposí:ta* (2x), *mariposí:taž də djás*, *mariposíta de djós* (4x), *mariposíta de djó^s*, *mariposíta de djó^h*, *mariposíta de sañ xwán*, *marit*, *mirasól*, *ni^uña de djós*, *palomílas də djós*, *palomíta de san-āñtónjo*, *panadéra*, *paštór*, *paštórθí:la*, *pastorθíta*, *paštórθítas*, *pastorθító* (2x), *paštórθító*, *paštórθító:s*, *patasól*, *pítadədjós*, *sabəlí:ka*, *sañañina*, *sanāñtón* (3x), *san añtón*, *sanāñtó:η*, *sanāñtonita de djós*, *sanāñtónjo*, *san-āñtónjo*, *sanāñtó:njo* (2x), *sanəñtó:η*, *sansaníka*, *sansarikas*, *sansaríta de djós*, *sañta katalína*, *sañtána*, *sañtaní:ka*, *sañtanítas*, *sañtanita de djós*, *sañtasañtíla*, *sañtíla* (6x), *sañtíla_e la Bírxeñ*, *sañtíla sañtíla*, *sañtíta de djós* (2x), *sañtíya*, *sapiłodedjós*, *sardíníta*, *θapatító de djós*, *θegalı:ta**.

Concerning the denominations of the ladybird in León in 2003 a paragraph under the title ‘sananica’ appeared in the *Repertorio de Léxico Leonés* by Janick Le Men Loyer.²⁹ The denomination *mariquita* appears in P.J. La Vecilla, in Cistierna (P.J. Riaño) and in la comarca de los Oteros (P.J. Valencia de Don Juan), where it alternates with the variants *sansanica* (also in P.J. La Vecilla) and *santanica*. The variant *sananita* appears in Secos del Porma (P.J. León). The denominations in use in León are:

Cantamisina: Tejerina [P.J. Riaño]
Caracolín de Dios: Los Argúellos [P.J. La Vecilla]
Carralina: P.J. de León; Villacidayo; Quintanilla de Rueda; San Feliz de Torío; La Vecilla
Catalina: Valdespino Cerón [P.J. Valencia de Don Juan]; Cistierna (P.J. Riaño)
Catasol de Dios: Los Argúellos [P.J. La Vecilla]
Coca: la Cepeda Baja [P.J. Astorga]
Coca de Dios: Pinilla de la Vadera [P.J. La Bañeza]; La Valduerna [P.J. La Bañeza]; Riaño; la Cepeda Baja [P.J. Astorga]
Coca de S. Antón: Santa Marinica [P.J. La Bañeza]
Coca panadera: el Órbigo Bajo; Hospital de Órbigo [P.J. Astorga]; San Justo [P.J. Astorga]
Coca paniega: Hospital, San Feliz y Villamor de Órbigo [P.J. Astorga]
Coca paniera: Veguellina [P.J. La Bañeza]
Coquín de Dios: Quintanilla [P.J. Murias de Paredes]
Coquina: la Cepeda Baja [P.J. Astorga]
Coquina de Dios: San Feliz de Torío [P.J. León]; Sarriegos [P.J. León]; la Cepeda Baja [P.J.

²⁹ Janick (= Jeannick-Yvonne) Le Men Loyer, *Repertorio de Léxico Leonés*, tomo 3, Universidad de León 2003: 1634f. (P.J. = partido judicial = jurisdiction). The denomination *sananica* does not appear in this article, so why is it chosen for the title? (It appears in the list of Riera, for La Vecilla.)

Astorga]; la comarca de Luna [P.J. Murias de Paredes]
Coquita, Coquita de Dios: la Cepeda Baja [P.J. Astorga]. The variant *coquita de Dios* also in Sopeña [P.J. Astorga]
Cucarachín: la comarca berciana de los Ancares
Cuentadados: Matallana [P.J. Sahagún]; Los Argúellos [P.J. La Vecilla]
Gallinita de Dios: Antiles [P.J. Riaño]; (*gallinita*: Burg., Córd. and La Rioja)
Maragata: Astorga
Margarita: Sabero [P.J. Riaño], (denomination localized in Ál., Cád., León and Zar.)
Mariquita de Dios: Matallana [P.J. Sahagún]
Monjita: Cistierna [P.J. Riaño]
Pajarica pinta: Algadefe [P.J. Valencia de Don Juan]
Pajarín de Dios: Siero de la Reina [P.J. Riaño]
Pajarina of *Pajarina de Dios*: Corbillos de los Oteros [P.J. Valencia de Don Juan]; Los Argúellos [P.J. La Vecilla]
Patarita santa: Cistierna [P.J. Riaño]; Villar de Mazarife [P.J. León]
Palomina de Dios: Barrio de la Puente [P.J. Murias de Paredes]
Palomita of *Palomita de Dios*: Toreno [Bierzo]
Pastorina de Dios: Besande [P.J. Riaño]; Matadeón de los Oteros and Rebollar de los Oteros
Pavica de Dios: Villacalbiel [P.J. Valencia de Don Juan]
Perrín de Dios: Oseja de Sajambre [P.J. Riaño]; Quintanilla [P.J. Murias de Paredes]
Pollita de Dios: Matallana [P.J. Sahagún]
Sapo de Dios: Andiñuela [P.J. Astorga]
Solito de Dios: la comarca berciana de los Ancares
Tarralina: la comarca de los Oteros [P.J. Valencia de Don Juan]
Tarralina de Dios: Los Argúellos [P.J. La Vecilla]
Teresita de Dios: Sabero [P.J. Riaño]
Vaquina de Dios: Los Argúellos [P.J. La Vecilla]; Pedrosa del Rey [P.J. Riaño]
Vaquita de S. Antón: Barrientos [P.J. Astorga]

There are also some verses that follow the familiar pattern:

Catalina, Catalina, / ponte el manto / y vete a misa (Valdespino Cerón [P.J. Valencia de Don Juan])
Coca panadera, / cuéntame los dedos / y vete par la era (village-square; threshing-floor) (Hospital de Órbigo [P.J. Astorga])
Coca paniega, / cuéntame los dedos / y marcha pa la era ([P.J. Astorga])
Coquina de Dios / cuéntame los dedos / y márchate con Dios (Sariegos [P.J. León])
Palomita de Dios / cuéntame los dedos / y márchate con Dios (Toreno [Bierzo])
Perrín de Dios, / cuéntame los dedos / y márchate con Dios (Oseja de Sajambre [P.J. Riaño])
Sananita, Sananita, / ponte el manto / y vete a misa (Secos del Porma [P.J. León])
Sananita de Dios, / cuéntame los dedos / y vete con Dios (Secos del Porma [P.J. León])

In 2000 the *Atlas lingüístico de El Bierzo (Albi)* appeared from the Instituto de Estudios Bercianos, in which on map 225 the *Mariquita* or *Xoaniña* is recorded. El Bierzo lies clenched between in the west Galicia, in the NE Asturias and in the SE León. The denominations (under which no reference to *Xoaniña*, cf. Portuguese *Joaninha*) are from north to south (and east to west): *maríposína*, *bakína de djós*, *marikíta* (7x), *papasól*, *añgalía*, *manolía de djós*, *solinsól*, *θapatéiro*, *papasól* (4x), *sabanín*, *kókina de djós*, *kóko de djós*, *sōlikitosól*, *pāpasolín*, *kóka de djós* (2x), *kókita*, *santía*, *píta de djós*, *perimpín*, *kóko de djós*. There are some *notas* added: *Este insecto goza de un respeto mítico, por considerarlo protector y de buena suerte, en todos los puntos. En Dragonte y proximidades se le denomina también* [sañantonín] o [sarantonín] *al lado de* [θapateirín]. *En los mismos lugares existe el*

dicho: ‘Sanantónín (sarantónín, sarantónán) naide bote mais pan qué podía segar.’
[sanantónín / sanantónán (sarantónín / sarantónán) náide bóte máis pán / ké pódja segár].³⁰

In 2003 *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística* by Xoán Babarro González³¹ appeared, which contains a little map with the denominations of the *xoaniña* in the Gallician dialect of Asturias: *rei-rei* (1. Abres; 5. Paramios), *reinín* (2. Bres; 6. Millarado; 9. La Rebojosa; 13. Villar de Bullaso; 15. El Rebollo), *reinía* (8. Cedemoño), *richín* (3. Tol; 4. Obanza; 12. Trabada; 14. Sarzol), *ranchía* (7. Pelou), *reizulín* (10. La Ljeira), *paparachín* (11. Busmente)³², *arzolín* (16. Tormaleo), *marzulín* (17. El Vao). [Benigno Fernández Salgado, *Diccionario de dúbidas da lingua galega*, Vigo 1991, 352 *mariquita (palabra castelá): *rei-rei* (also *rei*), *xoaniña*, *teresiña*, *cascarrubia* and *costureira*. Eliado Rodríguez González, *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo 1961, III, 441: **xoaniña**: *avelairiña*, *rei-rei*; I (1958) 286: **Avelairiña**: *xuaniña* (avelaina: mariposilla noctura). *Diccionario da Real Academia Galega*, Vigo 1997, 1005: **reirrei**: Insecto da orde des coleópteros, de forma arredondada e élitros de cores vivas, xeralmente vermellos con sete puntiños negros. *Os rapaces xogaban co reirrei ó ‘Reirrei ¿para onde casarei?’* Sin. *Barrosiña*, *papoia*, *xoaniña*. ID., 16: *Os nenos xogan coas barrosiñas*. ID., 1230: *Xoaniña de Deus, cóntame os dedos e vaite con Deus*. Sin. *Xoana*: ¡*Mira que xoana máis bonitiña!* (Look what a very beautiful *xoana*)]

Diccionaru de la Llingua Asturiana, Akademia de la Llingua Asturiana, Uveú 2000, 268: *catalina* (2); *catalinina de Dios*; 269: *catasol* (1); 304: *anxelín del cielu*; 787: *mariposina de Dios*; *mariquita* (2); 790: *marzolín* (1, 2: *catasol*); 1045: *rei* (3); *cogollín del rei*; *reichín*; *reisol*; 1103: *la santina* (3); 1240: *vaquina de Dios*; 1298: *zapaterina de Dios*.³³

In the *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar* I found in an article by Manuel Alvar Ezquerra the following passage: Y no podemos olvidar que la mariquita (mapa II 386) sea *Antoñito* en El Garrobo (Se.), *Paquita* en Cuenca (Co.), *María* en Almodóvar del Río (Co.), *Teresita* en Coín (Ma.) o *Teresica* en la Puebla de Don Fadrique (Gr.). [...] Por otro lado, entre las abundantes designaciones de la mariquita nos encontramos con que se llama *San Pedrico* en Peal del Becerro (J.), *San Pedrito* en Cumbres de San Bartolomé (H.), *San Pedro* en Villanueva del Duque (Co.) y Encinasola (H.), *San Antón* en varias localidades de Almería, Jaén y Málaga, aunque está mucho más extendido el nombre de *San Antonio*, *San Antontón* en Campofrío (H.) y *Santatón* en Almonaster la Real (H.) y Berrocal (H.), *San Antoñico* en varias localidades de Almería, Córdoba y Granada, mientras que *San Antoñito* se extiende por la Andalucía occidental, y *Santa Rita* en Montoro (Co.) y Guájtar Faragüt (Gr.).³⁴

³⁰ This insect enjoys a mythical respect for being considered protector and of good luck, in all places. In Dragonte (in the west) and surrounding it is also called *sanantonín* or *sarantonín*, next to *zapaterín*. On the same places there is a saying: ‘Sanantonín, sanantonán, nada bote mas pan [in rhyme], ...’ [no tin/can (?) but bread]. Segar = mow (off).

³¹ Xoán Babarro González, *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*, Biblioteca Filolóxica Galega 2003, vol. I, 511. Here also *xoaniña* is not one of the denominations.

³² Is this correctly spelled? In the *Diccionariu de la Llingua Asturiana* I found the following words: *paparrachu*, *paparraxa*, *paparraxona*, *paparraxu*, all with the meaning *Motacilla alba* (bachstelze = wagtail).

³³ Mariquita (1): = *mariquina* = *Motacilla alba* ‘black-white bird’ (dim. of *marica* = 1. pica pica = *pega* = magpie, 2. *Motacilla alba*) = *la marigarcía* = *páxara vaquera*, etc. *El cogollo de* = the pick of (fine fleur); 350: *coquín de Dios*: beetle [d’élitros mariellos]; *coquín de lluz* = *cocucenandes* = *cocu cenón* = *cocu (de) lluz* = *cocu relluciente*. The *catasol* as plant is the *bellus perennis*.

³⁴ *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar*, ed. Christóbal Corrales & Dolores Corbella, Instituto de estudios Canarios 2000, 131-149: Manuel Alvar Ezquerra ‘Cambios fonéticos, variantes, cruces, motivaciones y otros fenómenos en el léxico andaluz del ALEA’.

Also in Mexico a linguistic atlas appeared under direction of Juan M. Lope Blanche, with as *mapa* 637 the *mariquita* or *catarina*. The legend contains next to these two frequent appearing denominations: *catarinita, catalina, cochinilla, cochinita, conchilla, conchita, concha, conchuela, conchuda, conchudito, chinchilla, chinchita, chinchilla, chinchita, chinchita barigona, chinchita meadora, chinchilla, chinchita de árbol, palomita, paloma, cotorrita, cotorrito, lorito, lorillo, loro, periquito, periquito de guamúchil, tortugueta, tortuguilla, tortuga, tortugueta del monte, gallina ciega, gallinita, gallinilla, cocunito, coconita, cochito, vaquilla, vaquillita, vaquita, paquita, torito, marranito, puerquito, perrito, borreguito, angelito, diablito, monjita, padrecito, gachupín, abuelita, soldadito, morito, sanchito, maravilla, doradilla, bunita, colorín, moyote, moyotito, mayate, rumbayate, cajita, cajilla, carapacha, corazonado*, while singular denominations are: *aburrón, barrilito, bidolayí, bombón, broca, chombo, fortuna, huechito, maya, quisai, rondón, ronrón, /šarnagíti/, zacapete*.³⁵

Manuel Alvar has unfolded his atlas-activities also on the American continent, which resulted in some de luxe editions. In 2000 an atlas for *El Español en la República Dominicana* appeared, where we find on p. 260 at n°613 onder the heading ‘Mariquita’ the following denominations (provided with location code): 13: *yéda bíbò; aḃehoníto*, this last also in 31, where also: *trabjési*; 62: *aḃáhōn* (2x); 63: *bakíte dāl djáb'o*; *marīte* (2x).

Also in 2000 an atlas for *El Español en el sur de Estados Unidos* appeared. Here the information is very summary (p. 281): ‘La Mariquita se identificó en La1, Tx1 como *mariquita*; en NM12, como *vaquita* y en NM11, sólo se conocía su nombre en inglés, *lady bog*.

In 2001 *El Español en Paraguay* appeared, where the information is also minimal (p. 250 n°608): Mariquita: se recogió la forma castellana, salvo en 10(2) *búkīy* y 15(2) *ḃ^hkerābeh^xitò* [cf. *escarabajo*].

Also in 2001 *El Español en Venezuela* appeared, where we find in volume 2 (p. 729 n°365) a map of the *Mariquita*. The most frequent denominations are *cocito* (27x) and *mariquita* (18x). All other denominations are singular: *vaquita de Dios, cucuruchita, cocito de aqua, sanantñoio, la caparazón, coco, ‘kóko_ādjónḃò’ coto, ‘sīḃsā ḃe mōḃta’, ‘meḃḃḃor’,* and the three resembling forms 2x *ṣerḃetāne* and *ṣelḃetāne*. These three denominations appear near each other in a large area in the north, where we only see *cocito*, while elsewhere *cocito* and *mariquita* are distributed equally.

In 1996, in the *Revista de Folklore*, an article appeared by José Manuel Fraile Gil, under the poetic title ‘Fire-red sparkling in the Madrilenian air [= song]’.³⁶ After some apologetic remarks about the lack of attention and the threat of oblivion (*la amenaza del olvido*) and some generalities about the ladybird, a list of denominations in the Madrilenian area is given in alphabetical order:

Abejita (Pinilla del Valle, Venturada),
Antoñito (Becerril de la Sierra),
Becerrita (Chapinería),
Capillita (Horcajo de la Sierra),
Coca (Paredes de Buitrago),
Coquita (Pedrezuela),
Gatita (El Berrueco),
Juanita (Garganta de los montes),
Mariposa (Montejo de la Sierra-Robledondo),

³⁵ Juan M. Lope Blanch (dir.), *Atlas lingüístico de México*, Part III, vol. V, México 1998.

³⁶ FRAILE GIL, José Manuel, ‘Destello encarnado en el aire Madrileño’, in: *Revista de Folklore* 192, 1996, 197-200. *Aire* means *air*, just like in English both the air we breath as well as a tune we hum or sing.

Mariquita ciega (Cenicientos),
Mariquita de San Juan (Navarredonda),
Palomita (Patones),
Pastorcillo (Somosierra),
San Antón (Gascones),
San Blas (Valdemanco),
Vaquita de Dios (Colmenar del Arroyo, Fresnedillas, Nava del Rey),
Zapatera (Pelayos de la Presa, San Martín de Valdeiglesias)

and, of course, *mariquita*. From this summary list those have been deleted that were notated there in the past. Then a discourse follows on the name *Mariquita* and the relation with Maria with some examples from all over Spain: *María* (Gor, Granada), *Marieta* (Ayerbe, Huesca; Cheste, Liria, Valencia; Camarles, Tarragona; Oliana, S. Guim, Madrona, Senterada, Lérida; Alcalá de Gurrea, Huesca; toda la provincia de Gerona; Vinároz, Castellón; Berga, Barcelona y su provincia; Inca, Muro, Santa Margarida, Mallorca; S. Miguel, Ibiza); *Mariol*, *Mariola* (Sóller, Baleares). Also outside Spain the little beetle is consecrated to the Virgin, especially in England where they call it *Ladybird* or *Mary-gold*, in Italy they know it as *anima de la Madona*, in the provinces Belluno and Trento, in Portugal as *galinha de Nossa Senhora*, and in Germany as *Marienkäfer*.

In the same Madrilénian area we see denominations like *San Antón* (Gascones) and *Antoñito* (Becerril de la Sierra) in direct relation with *San Antón* (Gumiel de Izán, Burgos), *San Antonio* (Montevideo, Uruguay), *Sarantontón* (La Laguna, Tenerife), *vaquita de San Antón* (Regumiel, Burgos), and *vaquita de San Antonio* (Buenos Aires, Argentine). The relation between the ladybird and the cow (a sacred animal, anciently in Egypt, still in India) we see in: *vaquina* (Peranzanes, León), *vaquita de Dios* and *becerrita* (little calf) (in the Madrilénian localities Colmenar del Arroyo, Fresnedillas de la Oliva, Nava del Rey y Chapinería), *God's little cow* (England), *vacca* and *vachetta* (Italy), in Russia *Bózhia karófka* (God's little cow), and in Hebrew *parat moshé rabenu* (little cow of the Patriarch Moses). Other Madrilénian denominations as *Juanita* (Garganta de los Montes) and *mariquita de San Juan* (Navarredonda) have relations with *Sanjuanín* (Lebeña, Cantabria) and *Sanjuanito* (Pozaldez, Valladolid; Cedillo de la Torre, Segovia). The connection with the sacred can be deduced from denominations as *San Blas* in Valdemanco, and all those formed with *de Dios* like *coca*, *coquita*, *palomita*, *mariposa*, etc.

From the denominations we now pass to the rhymes. Already master Gonzalo Correas, in the 17th century, inserted in his *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, published in 1627, the following verse: *Paxarita de Dios, cuéntame los dedos i vaite con Dios* (Ladybird, count the fingers and go with God). [In some parts they call it *gallinita de Nuestra Señora*.³⁷]

The rhymes are divided in two groups. In the first group the ladybird walks on the hand and counts the fingers of the hand, usually the left one, and then takes flight.

<i>Mariquita, quita</i>	
<i>cuéntame los dedos</i>	count the fingers
<i>y vete a misa</i>	and go to mass
<i>con la camisa y el camión</i>	with the shirt and the night-shirt
<i>cuéntame los dedos</i>	count the fingers
<i>que los veinte son.</i>	that there are twenty.
(Guadalix de la Sierra) ³⁸	
<i>San Antón, ton</i>	
<i>cuéntame los dedos</i>	

³⁷ Note 15: Tomo la cita de la valiosísima obra de FRENK ALATORRE, Margit, *Corpus de la Antigua Lírica Popular Hispánica*. (Siglos XV a XVII). Ed. Castalia. Segunda Ed. p. 1003. N.2 2079 Madrid, 1990.

³⁸ (17) Recitaron María y Benita Gamo García de 74 y 72 años. Grabada el 1 de mayo de 1993.

a montón at a heap
a ver los que son. to see the ones there are.

(Gascones)³⁹

Gatita de Dios / cuéntame los dedos / y vete con Dios. (El Berrueco)⁴⁰

Mariquita de San Blas / cuéntame los dedos / y échate a volar. (Miraflores de la Sierra)⁴¹

Mariquita de San Juan / cuéntame los cinco dedos / y échate a volar. (Navarredonda)⁴²

Palomita del palomar / cuéntame los dedos / y échate a volar. (Torremocha del Jarama)⁴³

The second group is made up by rhymes that invite the animal to start flying, spread the wings, to take the cape or to put on the mantel and to fly in the rule to heaven, and in more prosaic versions to mass or to school. But first three that belong to both groups:

Coquita de Dios / cuéntame los dedos / y vete con Dios; /coquita de Dios / abre las alas / vete con Dios. (Pedrezuela)⁴⁴

Abejita, abejita, / cuéntame los dedos / ponte el manto / y vete a misa. (Venturada)⁴⁵

Mariquita, quita / cuéntame los dedos / si no me los cuentas / échate un vuelo. (Lozoyuela)⁴⁶

And now the ones belonging to the second group only:

Mariquita, quita / coge el manto y vete a misa / mariquita de Dios / coge el manto y vete con Dios. (Pinilla del Valle)⁴⁷

Maricuela, cuela, cuela / coge el manto y vete a la escuela / maricuela, cuela quita / coge el manto y vete a misa. (Villarejo de Salvanés)⁴⁸

Mariquita del arca mayor / saca los vuelos / y vete con Dios. (Robledondo)⁴⁹

San Blas, San Blas / coge tu capita / y échate a volar. (Valdemanco)⁵⁰

Mariquita, quita, quita / ponte el manto y vete a misa. (Algete)⁵¹

There are a few left that invite the ladybird to fly for different motives, for example:

Mariquita ciega échate a volar /que vienen los moros a verte matar [the Moors are coming to kill you]. (Cenicientos)⁵²

Others promise food (bread and onion):

Pastorcillo vuela, vuela / te daré pan y cebolla / pa que vayas a la escuela. (Somosierra)⁵³

The denominations of the ladybird in the *tierras Alavesas* (in Burgos, Spanish Bask country) are investigated in 1957 by Gerardo Lopez de Guereñu.⁵⁴ There are again two lists, first by

³⁹ (18) Recitó Margarita Sanz Sanz de 60 años. Grabada el 13 de julio de 1993.

⁴⁰ (19) Recitó Petra Lozano Espinosa de 65 años. Grabada el 13 de julio de 1993.

⁴¹ (20) Recitó Nieves Pascual Pascual de 38 años. Grabada el 8 de marzo de 1993.

⁴² (21) Recitó Carmen Fernández Municio de 59 años. Grabada el 7 de abril de 1993.

⁴³ (22) Recitó Julia Combri Gil de 59 años. Grabada el 3 de marzo de 1993.

⁴⁴ (23) Recitó Laura Sanz Chichón de 71 años. Grabada el 11 de marzo de 1993.

⁴⁵ (24) Recitada por Urbano Jiménez Martín de 84 años. Grabada el 30 de octubre de 1993.

⁴⁶ (25) Recitó Elisa Velasco Orensanz de 46 años. Grabada en marzo de 1995.

⁴⁷ (26) Recitada por Macía Tomasa Vera Peñas de 79 años. Grabada el 17 de noviembre de 1994.

⁴⁸ (27) Recitó Delfina Pérez Pacís de 65 años. Grabada el 19 de marzo de 1993.

⁴⁹ (28) Recitó Florencia Angeles García Martín de 54 años. Grabada el 20 de marzo de 1993.

⁵⁰ (29) Recitó Francisca Rodríguez Serrano de 59 años. Grabada el 29 de marzo de 1993.

⁵¹ (30) Recitó Sandalia Erguido de la Vega de 57 años. Grabada el 27 de febrero de 1993.

⁵² (31) Recitó Agustina Sánchez Bedia de 72 años. Grabada el 21 de septiembre de 1996.

⁵³ (32) Recitó Francisca Sanz Pascual de 72 años. Grabada el 27 de octubre de 1994.

⁵⁴ Gerardo Lopez de Guereñu, 'Nombres que se aplican a la "Coccinella septempunctata" por tierras Alavesas', [Comunicaciones recibidas] 1957, 113-138.

locality (A), then by denomination, which I take as base; again, additions to list B from A are between straight hooks. The denominations are in alphabetical order:

Abuelica (2): Trocóniz; Zurbano.

Abuelico (1): Echabarri Viña.

Abuelita (3): Elguea; Opacua; Villanueva de la oca.

Abuelito (2): Mendiguren; Ullibarri Guchi.

Amapola (1): Espejo.

Ampollita de Dios (1): Páganos.

Angelico (2): Acilu; Alecha.

Angelito (12): Angostina; Antoñana; Apellániz; Betolaza; Cicujano; Délica; Erenchun; Eribe; Leorza; Otazu; Ullibarri Jauregui; Zambrana.

Angelito de Dios (6): Atauri; Guevara; Maturana; Tortura; Virgala mayor; Virgala menor.

Arriero (1): Mendiola.

Bibirritingo (1): Nafarrate;

Bolita de Dios (1): Jugo.

Caperucita (1): Antezana de la Ribera.

Carambola (3 pueblos vecinos): Garayo, Larrinzar (-as), Marieta.

Catalina (44): Adana; Alangua; Albéniz; Alda; Amézaga (Aspárrena); Andoin; Andollu; Arcaya; Arenaza; Argandoña; Azáqueta; Bolibar; Chinchetru; Eguilaz; Eguileor; Eguileta; Eguino; Galarreta; Gámiz; Guereñu; Guinea; Heredia; Ibisate; Ilárduya; Langarica; Luzuriaga; Mendarózqueta; Munain; Musitu; Ocariz; Onraita; Opacua; Oquina; Orbiso; Ordoñana; Salvatierra; San Román de San Millán; Ullibarri Arana; Ullibarri de los Olleros; Uzquiano (Treviño); Vicuña; Villamaderna; Zaldueño; Zuazo de San Millán.

Catalinica (1): Iburguren.

Celotita (1): Santa Coloma.

[*Chiguitita* (1): Dallo]

Cuentadados (9): Bernedo, Ilarraza, Larrimbe, Lubiano, Luco, Mezquia, Miñano mayor, Urbina, Zurbano.

Cura (12): Albaina; Baroja; Elciego; Elorriaga; Esquibel; Fuidio; Lasarte; Pariza; Peñacerrada; Urturi; Villaluenga; Zuazo de Vitoria.

Curabola (1): Villafría.

Curica: (6) Lapuebla de Arganzón; Montoria; Payueta; San Román de Campezo; Tuyo (-as); Zumento.

Curita (5): Domaiquia; Gamarra mayor; Moraza; Pedruzo; Pipaón.

Gallina:

Gallinita (7): Araya; Cerio; Maestu; Navarrete; Payueta; Quintana; Salinillas de Buradon.

Gallinita ciega (5): Araya; Imiruri (-as); Lagrán; Unzá; Yecóra.

Gatita de Dios (1): Arróyabe.

Gorgojo (2): Gamarra menor, Zuazola.

Gorringo (1): Elosu.

Machingorri (2): Ibarra; Uribarri (*Matxin*-).

Machingorrichia (2): Azcoaga; Barajuen.

Machingorringo (1): Ganzaga.

Magdalena (1): Marquinez.

Margarita (13): Acosta; Berricano; Castillo; Castillo Sopena; Cestafe; Elvillar; Galarreta; Gauna; Landa; Miñano menor; Nanclares de Gamboa; Ozaeta; Salinas de Añana.

María (4): Loza; Llanten (2x); Mendiguren; Urarte.

Mariagorringo (1): Olaeta;

Marigori (1): Oyardo.

Marigorricho (2): Larrinoa; Manurga.
Marigorringo (3): Aréjola; Echagüen (Aramayona); Uncella.
Mariposa (18): Astulez; Atiega; Barrio; Caicedo Yuso; Caranca; Corro (-as); Crispijana; Durana; Echabarri Urtupiña; Guinea (-as); Izarra; Larrea; Lendoño de abajo; Lezama; Otaza; Salmantón (-as); Sobrón (-as); Uzquiano.
Mariposa de Dios (2): Bachicabo; Larrazcueta.
Mariposa de Santa Catalina (1): Añua.
Mariposa de la Virgen (1): Vitoriano (-as).
Mariposica (1): Aspuru.
Mariposilla (2): Dordoniz; Saracho.
[Mariposilla de Dios (1): Ribaguda.]
Mariposita (9): Aberásturi; Armiñón; Arreo; Bachicabo; Grandibal; Gújuli; Luquiano; Margarita; Santurde.
Mariposita de Dios (5): Abechuco; Apérregui; Inoso; Luquiano; Ribabellosa.
Mariquita (40): Abornicano; Aguillo; Alaiza; Alegria; Amézaga (Zuya); Apodaca; Arcaya; Areta; Ascarza (Treviño); Barriobusto; Campijo; Corres; Dallo; Erbi; Fresneda; Gurendes; Izoria; Labastida; Labraza; Laño; Lapuebla de Labarca; Laserna; Lejarzo; Llodio; Monasterioguren; Moreda; Nanclares de la Oca; Olano; Oquendo; Oyón; Puentelarrá; Quejana; Salinas de Añana; Santa Cruz del Fierro; San Vincente de Arana; Sojo; Sojoguti; Tobera; Villanueva de Valdegobia; Zaitegui.
Mariquita de Dios (6): Bóveda; Llantenio; Pobes; Respaldiza; Retes de Llantenio; Samaniego.
Mariquita de San Antón (1): Erbi.
Mariquitica (1): Vitoria.
[Marigurringo: Buruaga]
[Medecina: Ocariz]
Monja (1): Espejo (-as).
Monjita (1): Lapuebla de Labarca
Mosquito (2): Hijona, San Esteban.
Pachomingo (1): Arceniega.
Pajarito de Dios (1): Tuyo.
Paloma (blanca) (3): Letona (bl); Lopidana; Villaverde.
Palomica (3): Santa Eulalia; Urabain; Zuazo de San Millán;
Palomilla (1): Quintanilla (Valdegobia).
Palomita (29): Abecia; Aberásturi; Antezana (Foronda); Antoñana; Aranguiz; Arbulo; Argote; Arriola; Asteguieta; Azua; Belunza; Estarrona; Foronda; Franco; Gaceo; Jugo; Lanciego; Letona; Marquina; Mendijur; Narvaja; Obécuri; San Martín de Galbarain; Sarriá; Ullibarri Viña; Vicuña; Villarreal; Villaverde; Zuaza.
[Palomita blanca (3): Bernedo; Matauco; Ondona.]
Palomita de Dios (2): Arzubaiaga; Murguia.
Papirrojo (1): Lubiano.
Pasiega (1): Quintanilla (Valdegobia).
Pasieguilla (3): Archua; Osma; Urbina de Basabe.
Pasieguita (2): Fontecha; Fresneda.
Pastora (23): Arana; Ariñez; Arriaga; Busto; Catadiano; Doroño; Gomecha; Junguitu; Ladrera; Lahoz; Lasierra; Leciñana del Camino; Legarda; Lermenda; Marinda; Morillas; Ogueta; Oreitia; Saraso; Torre; Ullibarri de Arrazua; Villamardones; Zurbitu;
Pastorcica (2): Andagoya; Catadiano.
Pastorcilla (13): Armentia; Berantevilla; Comunión; Lacorzana; Lacorzanilla; Manzanos; Mioma; Pangua; Salcedo; Turiso; Valluerca; Villanañe; Zuazo de Cuartango.

Pastorcita (25): Alcedo; Añastro; Araico; Artaza (Ribera); Audicana; Barrón; Bergüenda; Caicedo Yuso; Eguilaz; Estavillo; Gurendes; Lacervilla; Mandojana; Mártioda; Melledes; Mendibil; Mijancas; Montevite; Paul; Quintanilla (Ribera); Sendadiano; Subijana de Alava; Villabezana; Zurbitu;

[*Pastorcita de Dios* (2): Apricano; Treviño.]

Pastorica (19): Anda; Arriano; Arrieta (Treviño); Artaza (Foronda); Escota; Gámiz; Moscador; Muergas; Nograro; Nubilla; Ozana; San Martín de Zar; San Vincentejo; Sáseta; Subijana de Morillas; Taravero; Ullibarri de Cuartango; Villanueva de Tobera; Villodas.

[*Pastorica de Dios* (1): Guereña.]

Pastorilla (11): Antezana (Ribera); Armentia (Treviño); Basquiñuelas; Caicedo Sopeña; Igay; Jócana (-as); Leciñana de la Oca; Mendoza; Molinilla; Ormijana; Zumelzu.

Pastorita (18): Ajarte; Anúcita; Arlucea; Berrosteguieta; Betoño; Ezquerecocha; Faido; Hereña; Los Huetos; Marauri; Margarita; Mesanza; Ollavarre; Portilla; Quejo; Samiano; Tuesta; Villamanca.

Pipirripingo (5): Buruaga; Echagüen (Cigoitia); Gopegui; Murua; Ondátegui.

Pipirritingo (1): Urrúnaga.

[*Pipirrojo* (1): Miñano menor.]

Pispirinito (1): Menoyo.

Pispilin (1): Lendoño de arriba.

Pispillin (1): Madaria.

Pollita (3): Gordoia; Hermua; Yurre.

Pollita ciega (1): Zárate.

Pollita del cielo (2): Guillerna (-as); Lubiano.

Purita de Dios (1): Sabando.

Saltaín (1): Ullibarri de Gamboa.

Santita de Dios (1): Bachicabo.

Sapito de Dios (26): Ali; Amárita; Arcaute; Arechavaleta; Berganzo; Ciriano; Elburgo; Elvillar; Gaceo; Gáceta; Gardégui; Gobeo; Laguardia; Leza; Marieta; Mendibil; Mendiguren; Mezquia; Monasterioguren; Moreda; Oteo; Trespuentes; Villabuena; Villafranca; Vitoria; Zuazo de Vitoria;

Sapo (1): Durana.

Sapo de Dios (2): Baños de Ebro; Retana.

*Sastre*⁵⁵ (1): Lalastra.

Solitaña (15): Aloria; Barambio; Cárcamo; Gopegui; Izoria; Luquiano; Luyando; Llodio; Mendeica; Murga; Murguia; Payueta; Quejana; Retes de Llanteno; Retes de Tuleda.

Solitaria (1): Bujanda.

Vaca (2): Contrasta; Cripán.

Vaca de Dios (2): Peñacerrada; Santa Cruz de Campezo.

Vaquica (1): Gauna.

Vaquita (1): Lanciego.

Volarín (2): Inoso; Ullibarri Gamboa.

Zapatilla[s] de monja (1): Musitu.

Zurita (1): Jugo.

[*Zuritaña* (1): Ocio.]

Finger counting rhymes:

⁵⁵ Guereña, 138: Tendencia burgalesa, dada su proximidad a esta provincia [i.e., Burgos], en alguno de cuyos pueblos he podido recoger esta dominación.

cuéntame los cinco deditos / y échate a volar (Abecia: *Palomita ... echa*; Gujuli: *Mariposita, ita, ita*; Menoyo: *Pispirinito*)

cuéntame los cinco dedos / y échate a volar (Alcedo: *Pastorcita*; Ascarza T.: *Mariquita*; Basquiñuelas: *Pastorilla, silla, silla, / súbete a la punta de mis cinco dedos*; Castillo Sopena: *Margarita*; Dordoniz: *Mariposilla*; Escota: *Pastorica, rica, rica*; Lasarte: *Cura* 1x; Moraza: *Curita* (1x) ...*los cinco dedos de la mano*; Paul: *Pastorcito volador* 1x; Urbina: *Cuentadedos* 1x)

cuéntame los cinco dedos / y vuélate (Ezquerecocha: *Pastorita*)

cuéntame los cinco dedos / y vete al cielo (Betolaza: *Angelito*)

cuéntame los cinco dedos / y vete con Dios (Mendiola: *Arriero*)

cuéntame los cinco dedos / y vete a buscar tus ovejillas (Pangua: *Pastorcilla*)

cuéntame los cinco deditos / y vete a missa (Corres: *Mariquita, ita, ita*)

cuéntame los dedos / y échate a volar (Aguillo: *Mariquita*; Angostina: *Angelito*; Anucita: *Pastorita*; Araico: *Pastorcita, pastorcita real*; Archua: *Pasieguilla, guilla, guilla*; Castillo: *Margarita* (1x); Cerio: *Gallinita*; Lapuebla de Arganzon: *Curica*; Loza: *María ... echa ...*; Manurga: *Marigorricho, / cuenta ... echa ...*; Marquinez: *Magdalena*; Yecóra: *Gallinita ciega ... con Dios*)

cuéntame los dedos / y cuando los cuentes, / échate a volar (Gauna: *Vaquica*)

cuéntame los dedos / y echa a volar a los cielos (Taravero: *Pastorica* 1x)

cuéntame los dedos / y vete con Dios (Ali: *Sapito de Dios*; Apérregui: *Mariposita de Dios*; Apricano: *Pastorcita de Dios*; Arroyabe: *Gatita de Dios*; Atauri: *Angelito de Dios, / 'cántame'...*; Boveda: *Mariquita de Dios*; Erbi: *Mariquita de San Antón*; Opacua: *Abuelita, tus, tus*; Villanueva de la Oca: *Abuelita*)

cuéntame los dedos / y vete con Dios. / Uno, dos, tres, cuatro y cinco (San Martín de Zar: *Pastorica*)

cuéntame los dedos / y 'vente' con Dios / que tu padre y tu madre / también me los 'conto' (Samaniego: *Mariquita de Dios*)

cuéntame los dedos / y márchate [= walk] con Dios (Gobeo: *Sapito de Dios*)

cuéntame los dedos / y vuela para Dios (Baños de Ebro: *Sapito de Dios*)

cuéntame los dedos / y vete al cielito (Antoñana: *Angelito*)

chúpame los deditos / y sube al cielito (Zambrana: *Angelito*)

cuenta los dedos / y vete a la silla (Azaceta: *Catalina, lina, lina*)

cuéntame los dedos / y vuélate (Ocariz: *Catalina, 'medecina'*)

cuéntame los dedos / que tengo yo (Mauri: *Pastorita*)

cuéntame los dedos / que cinco son (Paganos: *Ampollita de Dios*)

cuenta los dedos / que hay en la cocina (Orbis: *Catalina, mi vecina*)

cuéntame los dedos; / si no me los cuentas / te doy un voleo (Añastro: *Pastorcita*)

cuéntame los dedos; / y si no me los cuentas / 't'echo' a volar (Villabazana: *Pastorcita*⁵⁶)

cuéntame los dedos; / si no me los cuentas / te echo a volar (Bachicabo: *Mariposita*)

cuéntame los dedos; / si no me los cuentas / te llevo al infierno (Villanueva de Tobera: *Pastorica*)

Miñano mayor: Cuenta, cuentadedos, cuéntame los dedos.

Climb to the fingertip and start flying:

súbete a la punta 'el' dedo / y échate a volar (Aberasturi: *Mariposita*; Valluerca: *Pastorcilla* (2x), *ponte...*)

ponte en la punta 'el' dedo / y vuélate (Llanten: *María*).

ponte en la punta 'el' dedo / y vola (Ondona: *Palomita blanca*)

Put the mantel on and go to mass:

⁵⁶ In the print there is a blank space, where there should be '*Pastorcita*' (maybe colour white!).

ponte el manto / y vete a misa (Alegria: *Mariquita, quita, quita*; Arbulo: *Palomita, mita, mita*; Dallo: *Mariquita, chiguitita*); Erbi: *Mariquita, quita, quita*, / *ponte la mantilla* ...; Labraza: *Mariquita, vuela*, / *ponte el mantón* ...; Llodio: *Mariquita, quita, quita, ponte el velo* ...;

Promise of gift: bread and cheese:

[Catalina], 'volate', / pan y queso te daré (Andoin: *Catalina*; Opacua: id.

If you don't fly, I'll kill you:

Catalina, 'vola', 'vola', / si no te 'volas', / te mato (Argandoña).

Catalina, vuélate, (2x) / que si no te mataré (Langarica)

Vuélate, mariposa, / si no te vuelas, / te mataré (Otaza)

Complete versions:

Palomita blanca, palomita azul, / llévale esta carta al Niño Jesús (Bernedo).

Catalina, lina, lina, / vuela por la cocina (Eguileor).

Sapito de Dios / vete con Dios (Gaceo).

Salta, saltarán, 'vola', volarán (Ullibarri Gambo)

'Vola', volarán, / Salta Pachín (Inoso).

Sapito de Dios, / ábrete las alas / y vete con Dios (Leza).

Pajarito de Dios, / saca las alas / y vete 'pa' Dios (Tuyo).

'Vólate, vólate', palomita (Narvaja).

Palomita, vuélate (2x) (San Martín de Galbarain).

Palomita (2x), / sube al cielo / y bájame una escopetita (Villaverde: climb up to heaven and bring me a little hunting rifle down)

Longer rhymes: nice weather:

sube al cielo / y dile a Dios / que haga bueno (Antezana F.; *Palomita*, 1x; Galarreta:

Catalina, 1x; Gordo: *Pollita*, / *cuéntame los dedos* / ... / *que mañana que haga bueno*; Martioda: *Pastorcita*, vete ...; Opacua: *Catalina* 1x, *al buen Dios*; Unza: *Gallineta ciega*, / *vuela al cielo*, / *dile* ...; Zurbitu: *Pastora*, *pastorcita*);

Mariposita (2x), / súbete al dedo / y vuela al cielo /y dile a Dios / que haga bueno hoy / y toda la semana. (Luquiano)

Go to the mountain and say to the shepherd to make nice weather, for today en for tomorrow, and for the whole week:

Aloria	Barambio	Izoria
Sol y solitaña, vete a la montaña y dile al pastor que salga el sol, 'pa' hoy y 'pa' mañana y 'pa' todas las semanas. ⁵⁷	Soli, solitaña, vete a la montaña y dile al pastor que haga buen sol para hoy, para mañana y para toda la semana.	Soli, solitaña, voy a la montaña, a decir al pastor que viene buen sol, para hoy y 'pa' mañana y 'pa' toda la semana.
Buruaga	Santa Cruz de Campezo	Quejana
Pipirripingo, marrigurringo, dile al pastor que salga el sol para hoy y para mañana y para toda la semana.	Vaca de Dios, vete a la montaña dile al pastor que salga el sol.	Solitaña, vete a la montaña y dile al pastor que no llueva hoy, ni mañana, ni en toda la semana.

⁵⁷ A sun-song: "Sol, solito, calienta un poquito, para hoy y para mañana /para toda la semana. / Que dice el pastor / que salga el sol" (Cainceiro, 8-14-2007: canciones infantiles cantadas por mi abuela, Galego (?), blog of Bernardo Román Macías Písano, answer 4).

Pastorita (2x),
¿dónde está tu nido florido?
En un palo verde, reverde,
todo florecido, florido.
(Arlucea)

Ladybird (2x),
where is your florid nest?
In a green stick, greening,
totally flowery, florid.

Mariquita, barre, barre,
que viene tu madre,
con un par de escobas
para pegarte.
¿Viene mi madre?
¡No!

Ladybird, sweep, sweep,
that your mother comes,
with a few brooms
to [make it] stick.
Does my mother come?

Repeat a second time, exactly the same, and also a third time, which changes the ending:

¿Viene mi madre?
¡Si!

And then it flies. (Labastida)

Catalina, Catalina,
vuela, vuela, hacia la encina,
que un pájaro de mal agüero
con su pico hechicero
te está robando tus crías.
(Opacua)

Catherine, Catherine,
Fly, fly, to the evergreen oak
For a bird of ill omen
With his bewitching beak
Is stealing your babies.

Mariquita de Dios,
que vas a buscar pan
y pescadito para merendar.
Si lo quieres buscar,
cuéntame los dedos
y márchate a volar
y lo buscarás.
(Respaldiza)

Ladybird,
That you go for bread
And little fish to have for tea.
If you want to search for it (find it),
Count up my fingers
And start flying
And (then) you will find it.

Maña domingo, pipirritingo,
Juanito se casa con una mujer,
cierra la puerta con un cascabel,
barre la cocina con un alfiler

Maña Sunday⁵⁸, ladybird
Little John is marrying a woman,
Close the door with a little bell,
Sweep the kitchen with a pin.

What do you bring in your beak? Oil and vinegar for Jesus Christ. Jesus Christ will say to you, if it is false or true. (In this or in that, will it be.):

Letona	Matauco
Paloma blanca, reblanca, ¿Qué llevas en el pico? Aceite y vinagre para Jesucristo. Jesucristo te dirá, si es mentira o es verdad. En esta o en ésta, estará.	Palomita blanca, reblanca, ¿Qué tienes en el pico? Aceite y vinagre para Jesucristo. Jesucristo lo dirá, si es mentira o es verdad.

⁵⁸ Maña means 'knack, trick', so probably 'Maña Domingo' is a dark name for the ladybird.

Echagüen (Aramayona)		
Mari gorringo Euskia ala auria eingo? Euskia eiteko ezaiozu Jaungoikoari.	Marigorringo ¿Va a llover o va a hacer sol? Dile a Dios que haga sol.	Ladybird, Will it rain or will we get sun? Tell God that there must be sun.
Mari gorringo, eiten bosu nik esaten tzutana, emongo zut soñekue ta zapata.	M., si me haces lo que te digo yo un vestido y un par de zapatos te regalaré.	M., when you do for me what I tell you I'll give you a vest and a pair of shoes.
When it flies away, it is sign that the sun will come; and when it stays on the hand, it is a sign of rain.		

Ganzaga		
Matxingorringo (2x), Gaur euzki ta Biar euri egingo.	Machingorringo (2x), Hoy sol y Mañana lluvia hará.	Ladybird (2x), Today sun and Tomorrow there'll be rain.

The same information was used by Jabi Zabala, Josune Iturralde and Marta Saloña in their article on the ethno-entomology of the *vaquita de San Antón* or *mariquita* in the Bask country, published in 2003.⁵⁹ The trilingual variants are from their article:

A1, Ataun. (Barandiarán 1972-1981)		
Marigorri, gona gorri, Biar euzki ala ebi?	Marirroja, falda roja, ¿Mañana sol o lluvia?	Red Mary, red skirt, Tomorrow sun or rain?
A2, Zeanuri. (Azkue 1989)		
Marigorri, gona gorri, Biar euzki ala euri?	Marirroja, falda roja, ¿Mañana (hará) sol o lluvia?	Red Mary, red skirt, Tomorrow (will make) sun or rain?
A3, Ibarruri. (Barandiarán 1972-1981)		
Maria gorringo, gorringo Euri je ala euskije egingo.	Maria rojiza, rojiza, Lluvia o sol hará.	Reddish, Reddish Mary, Sun or rain will make.
A4, Aezkoa. (Azkue 1989)		
Kattalin gorri, Biar auri ala iduzki xuri?	Catalinita roja, ¿Mañana lluvia o sol claro?	Reddish little Catherine, Tomorrow rain or bright sun?
A5, Ursuaran. (Azkue 1989)		
Txipilota gona-gorri, Biar euzki ala euri?	Mariposa de faldas rojas, ¿Mañana sol o lluvia?	Butterfly in red skirt, Tomorrow sun or rain?
A6, Mondragón. (Barandiarán 1972-1981)		
Amandre gona gorri, Biar eguski.	Abuela de la falda roja, Mañana sol.	Grandmother in red skirt, Tomorrow sun. [261]
A7, Oñati. (Larrañaga pers. com.)		
Marigorringo, ringo, ringo, / bihar euzkixa ala eurixa eingo?	Marigorringo, ringo, ringo, Mañana, lloverá o hará sol?	Marigorringo, ringo, ringo, Tomorrow sun or rain?
A8, Ibarruri. (Barandiarán 1972-1981)		
Maria gorringo, gorringo	María gorringo, gorringo	Reddish Mary, reddish,

⁵⁹ Jabi Zabala, Josune Iturralde & Marta Saloña, 'Ethnoentomología de la vaquita de San Antón o mariquita (Coccinella septem-punctata) en el país Vasco (Coleoptera: Coccinellidae)', *Bol. S.E.A.*, nº 33, 2003, 253 – 269.

Euri je ala euskije eingo?	¿Lluvia o sol hará?	Sun or rain will it make?
A9, Oma (Kortezubi). (Barandiarán 1972-1981)		
Marigorringo, Gaur ala bihar Euri egingo?	Marigorringo, ¿Hoy o mañana hará lluvia?	Reddish Mary, Today or tomorrow Will it rain?
A10, Garazi. (Azkue 1989)		
Kattalin gorri: Egun iguzki, Biar euri.	Catalinita roja: Hoy sol, Mañana lluvia.	Little red Catherine: Today sunny, Tomorrow rainy.
A11, Zeanuri. (Azkue 1989)		
Mari gorri, Biar eguzki Ta etzi euri.	Mari roja, Mañana sol Y pasado mañana lluvia.	Red Mary, Tomorrow sun And the day after tomorrow rain.
A12, Zeanuri. (Gorostiaga 1930)		
Marigorri, Gona gorri; Biar eguzki, Etsi euri.	Mari roja, Saya roja; Mañana sol, Pasado mañana lluvia.	Red Mary, Red skirt; Tomorrow sun, The day after tomorrow rain.
A13, Dima. (Azkue 1989)		
Mari gorringo, Biar ta etzi Eguzkia egingo.	Mari rojiza, Mañana y pasado Hará (que haga) sol.	Reddish Mary, Tomorrow and the day after tomorrow Will make (let's make) sun.
A14, Zeanuri. (Barandiarán 1972-1981)		
Marigorringo! Bier eguski egingo.	Mari rojiza! Mañana hará sol.	Reddish Mary! Tomorrow will be sunny.
A15, Ganzaga. (López de Guereñu 1957)		
Matxingorringo, Matxingorringo, Gaur euzki ta Biar euri egingo.	Matxingorringo, Matxingorringo, Hoy sol y Mañana lloverá.	Matxingorringo, Matxingorringo, Today sunny and Tomorrow will it rain.
A16, Gatzaga. (Barandiarán 1972-1981)		
Matxingorri, Matxingorri! Gaur euzki, Biar euri.	Matxingorri, Matxingorri! Hoy sol mañana lluvia.	Matxingorri, Matxingorri! Today sun, Tomorrow rain.
A17, Andoain. (Azkue 1989)		
Maria gona-gorri, Biar eguzki ala euri? Euria baldin bada, Kutxatilan gorde; Eguzkia baldin bada, Infernuan erre.	Maria de la falda roja, ¿Mañana sol o lluvia? Si llueve, (Te) guardar(é) en la caja; Si hace sol, Arder(ás) en el infierno.	Mary in red skirt, Tomorrow sun or rain? If it rains, (I'll) keep you in the box; if it's sunny (you) will burn in hell.
A18, Ligi. (Azkue 1989)		
Anddere kota-gorri, Biar eki ala ebri? Eki balin bada, Hegalta adi;	Señora de la saya roja, ¿Mañana sol o lluvia? Si es sol, Vuela;	Lady in red skirt, Tomorrow sun or rain? If it's sunny, Fly;

Ebri balin bada, Zaparta adi.	Si es lluvia, Revienta.	If it rains, Burst.
A19, Liginaga. (Barandiarán 1972-1981)		
Anderekotagorri bihar eki ala ebi? Ebi baldin bada, eor adi; eki baldin bada, hegalt adi.	Señora de la saya roja, ¿Mañana sol o lluvia? Si es lluvia, cae; Si es sol, vuela.	Lady in red skirt, Tomorrow sun or rain? If it rains, fall down; If it's sunny, fly.
A20, Bizkaia. (Azkue 1989)		
Mari gorringo, gorringo, Gaur ala biar euria egingo? Gaur edo biar euria ezpada, Mariak eperdian emongo.	Mari rojiza, rojiza, ¿Lloverá hoy o mañana? Si no llueve hoy o mañana, Maria te dará en el trasero.	Mary the reddish, reddish, Will it be rainy today or tomorrow? If it doesn't rain today or tomorrow, Mary will splash you in your hind.
A21, Oikina. (Bähr 1936)		
Andre Mari gorringo, Biar eguzki ala ebi egingo? Biar eguzki egiten bada: Kutxatilan gorde, Ta ebi egiten bada: Sutan erre!	Señora Mari rojiza, ¿Mañana hará sol o lloverá? Si mañana hace sol: (Te) guardar(é) en la cajita, Y si llueve: ¡Arder(ás) en el fuego!	Lady reddish Mary, Tomorrow sun will make or rainy will be? If tomorrow makes sun: I will keep you in a little box, And if it rains: (You) will burn in fire!
A22. Echaguen (Aramaiona).(López de Guereñu 1957)		
Mari gorringo, Euskia ala auria eingo? Euskia eiteko esaiozu Jaungoikoari, Mari gorringo. Eiten bosu Nik esaten tzutana, Emongo zut Soñekue ta zapata.	Mari rojiza, ¿Va a llover o va a hacer sol? Dile a Dios que haga sol, Mari rojiza. Si haces Lo que yo te digo, Te daré Un vestido y zapatos	Reddish Mary, Will it be rainy or sunny? Tell God to make sun, Reddish Mary. [262] If you do What I tell you I will give you Dress and shoes.
A23, Oñate. (Barandiarán 1972-1981)		
Malo gorringo, Bixar euzkixa edo eurixa egingo? Euzkixa egiten badozu, Sopatxu goxo-goxoak emango; Eurixa egiten badozu, Kanpandorretik bera botako.	Malo gorringo, (?) Mañana sol o lluvia hará? Si haces sol, (Te) daré sopitas sabrosas; Si haces lluvia, (Te) precipitaré campanario abajo.	Malo gorringo, (?) Tomorrow sunny or rainy will it be? If you make sun, I will give delicious soups; If you make rain, I will throw [you] down from the bell tower.
A24, Bidania. (Barandiarán 1972-1981)		
Mariñela gorri, Eguzki ala ebi. Euzkiya eiten badu, Kutxatillan gorde; Ebiya eiten badu,	Marinero (?) rojo, Sol o lluvia. Si hace sol, (Te) guardar(é) en la arquita	Red sailor (?), Sun or rain. If it is sunny, (I will) keep (you) in the little box

Sutan erre.	Si hace lluvia, Arder(ás) en el fuego.	If it rains (You will) burn in fire.
A25, Berriz. (Barandiarán 1972-1981)		
Mari gorri, gorringo, Euri je ala eguzkije egingo? Eguzkie egiten ezpadao Marijek, Eperedijan emongo.	Maria roja, rojiza, Lluvia o sol hará? Si Mari no hace sol (Te) daré (azotes) en el culo.	Red Mary, reddish, Sunny or rainy will it be? If Mary does not make sun (I will) hit (you) in the hind.
A26, Arrona. (Azkue 1989)		
Mari gorringo, Zuri gorringo: Eguraldi txarra egiten badezu, Labe gorian sartuko; Eguraldi ederra egiten Badezu, kutxa ederrean gordeko.	Mari rojiza, A ti la yema, Si haces mal tiempo, (Te) meter(é) en el horno candente; Si haces buen tiempo, (T)e guardar(é) en la hermosa caja.	Reddish Mary, Yolk for you, If you make bad weather, (I will) introduce (you) in the glowing oven; If you make good weather, (I will) keep (you) in the beautiful box.
A27, Baraibar (Larraun). (Azkue 1989)		
Mamanton gona gorri, Biar gure atarian Iguzkia txuri txuri, Biar edo etzi Ekarriko diguzu Zerbait berri berri: Ona baldin bada, Ekarri goizean goizik goiz; Txarra baldin bada, Zuretzako beti beti.	Mamanton de falda roja, Mañana en nuestro portal Un sol muy brillante, Mañana o pasado mañana Nos traerás Algo muy nuevo: Si es bueno, Tráelo temprano por la mañana; Si es malo, Para ti para siempre.	Mamanton in red skirt, Tomorrow in our doorway A bright sun, Tomorrow or the day after tomorrow You will bring us Something very new: If it's good, Bring it early in the morning If it's bad, For you forever.
A28, Lekarotz. (Azkue 1989)		
Kattalin gorri, In zazu bihar Gure atean iduzki xuri.	Catalinita roja, Haz mañana En nuestra puerta sol claro.	Red little Catherine, (You) make tomorrow In our gate bright sun.
A29, Ezcurra. (Azkue 1989)		
Katalin gorri: Biar gure atarian Iduzki iduzki.	Catalina roja, Mañana en nuestro portal Sol sol.	Red Catherine, Tomorrow in our doorway, Sun sun.
A30, Uizi. (Azkue 1989)		
Kattalin gorri, Bi bearri ezkin xuri, Erran zazu yaungoikoari Biar egiteko egualdi.	Catalinita roja, Dos blanquitos trozos de oreja, Dile a Dios que Mañana haga (buen) tiempo	Red little Catherine, two ear's with white little tips, Tell God To make (nice) weather tomorrow.
A31, Zeberio. (Abrisketa, M. T. pers. com.)		
Maña, Maña gorri, Esaiozu Jaungoikoari Eguzki bero bero bat Egin deila.	Maña, Maña gorri, Dile a Dios Un sol muy cálido Que haga.	Maña, Maña gorri, Tell to God Very hot sun To make.

A32, Urrestilla (Azpeitia). (Bähr 1936)		
Amandre gona gorriyyä, Jainkuan olluä.	Abuela de la falda roja, Gallina de Dios	Grandmother in red skirt, God's hen.
A33, Donazaharre, Aiñarbe. (Azkue 1989)		
Katalin gorri, gorri, gorri...	Catalina roja, roja, roja...	Red Catherine, red, red.....
A34, Oihartzun. (Barandiarán 1972-1981)		
Mariana gorri, Mariana gorri, Atta akuluakin, Ama arbaztakin Korri, korri.	Mariana roja, Mariana roja, El padre con aguijón, La madre con zurriago, Corre, corre.	Red Marian, Red Marian, Father with goad, Mother with whip, Run, run.
A35, Oihartzun. (Lecuona 1930)		
Mariana gorri, Ata akuluakin, Ama zarbaztakin Korri, korri.	Mariana roja, El padre con aguijón, La madre con zurriago, Corre, corre.	Red Marian, Father with goad, Mother with whip, Run, run. [263]
A36, Andoain. (Barandiarán 1972-1981)		
-Amona manta gorri, Zeruan ze berri? -Zeruan berri onak. Orañ eta beti.	-Abuela de manta roja. ¿Qué nueva en el cielo? -En el cielo buenas nuevas Ahora y siempre.	-Grandmama in red apron, What's new in heaven? -In heaven good news. Now and always.
A37, Araoz (Oñate). (Barandiarán 1972-1981)		
-Iratargi, mandre ona, Zeruan ze barri? -Zeruan barri ona Oñan ta beti.	-Luna, buena abuela, ¿Qué nuevas en el cielo? -En el cielo buenas nuevas Ahora y siempre.	-Moon, good grandmother What's new in heaven? -In heaven good news. Now and always.
A38, Errigoitia. (Barandiarán 1972-1981)		
Maritxu talletuko, Gona gorri dune, Atizu agin zarra, T'ekatzu barrije.	Marichu del tejado, De la falda roja, Coge el diente viejo, Y trae uno nuevo.	Roof's little Mary, ⁶⁰ In red skirt, Take the old tooth, And bring a new one.
A39, Kortezubi. (Barandiarán 1972-1981)		
Marije talletuganeko	Marije de encima del	Marije from the [top of the]

⁶⁰ This denomination can be explained by a custom from Portugal. In Lisbon the first milk-tooth that falls out is thrown by the children on the roof with the words: *Telhadinho, telhadão, / Tomai este dante podre / E dai-me um são* 'Little roof, big roof, / take my sick tooth / and give me a healthy tooth.' Also in Alentejo in South Portugal the children throw their tooth on a roof with the words: *Moirão, moirão, / Toma o meu dente podre / E dá-me um são* 'Great Moor, Great Moor, take my sick tooth and give me a healthy one.' (Laan 1949, 401 after Barbosa Sueiro, in: *Revue anthropologique*, 1930, 400) '*Mourão Mourão!*' are the ritual words, with which the Latin American children throw their milk-teeth on the roof, followed by the wish: '*Toma um dente velho e dá-me um são* (Take this old tooth and give me a new one)'. Carvalho-Neto 1969, 38: João Ribeiro (*Frases Feitas*, 1908) recorded variants in France, Spain and Germany. Then he explained the puzzling opening words by giving them the meaning '*monturo*', that is, a garbage pile where old teeth and useless things are discarded. Before the word *monturo* came into being, the word *mourão* was used, an archaism which has only survived in this children's chant. *Mourão* derives from *morum*, a pile of stones; it has no relation to the radical *moiro, moirama*. ID., 143: The meaning of *mourão* was unknown until João Ribeiro, seeking diligently in old texts, averred that it is a term derived from *morum* meaning a pile of rocks. Subsequently, it changed to *monturo*, a common word in Portuguese. But folklore retained the archaism *mourão*. Thus, children throw their old teeth on a *monturo* (rockpile or dunghill), a place where old things or garbage is thrown. For many years there was the erroneous belief of a connection between *mourão* and the Moors and Christians, and that children were invoking the presence of the Moors.

Gona gorri dune, Artizu agin zarra Ta ekatzu barrije	tejado, De la falda roja, Coge el diente viejo, Y trae uno nuevo.	roof In red skirt, Take the old tooth, And bring a new one.
--	--	--

They also give a summary of the denominations in the Bask region, first the Bask ones: *marigorri*, *Mari gorri*, *marigorringo*, *Maria gorringo*, *Mariana gorri*, *Mariana gona-gorri*, *mañagorri*, *Maria gona-gorri*, *Marije talatuko*, *Marije telletuko*, *Maritxu talletuko*, *Katalin gorri*, *Kattalin gorri*, *amona mantan gorri*, *amona mantal gorri*, *amona manta gorri*, *amandre gona-gorri*, *mamanton gona-gorri*, *anddere kotagorri*, *andekotagorri*, *txipilota gona-gorri*, *matxingorringo*, *matxingorri*, *malo gorringo*, *mariñela gorriy*, and finally *iratargi*.

Then follow denominations in Castellán:

mariquita, *mariquitica*, *mariquita roja*, *abuelica*, *abuelita*, *abuelico*, *abuelito*, *Catalina*, *Catalinica*, *Magdalena*, *Margarita*, *María*, *machingorri*, *machingorrichia*, *machingorringo*, *mariagorringo*, *marigorri*, *marigoricho*, *marigorringo*, *gorringo*, *ampollita de Dios*, *angelico*, *angelito*, *angelico de Dios*, *bolita de Dios*, *gatita de Dios*, *mariposita de Dios*, *mariquita de Dios*, *pajarito de Dios*, *palomita de Dios*, *purita de Dios*, *vaca de Dios*, *santita de Dios*, *sapito de Dios*, *sapo de Dios*, *mariquita de San Antón*, *vaquita de San Antón*, *mariposa de Santa Catalina*, *mariposa de la Virgen*, *cura*, *curabolas*, *curica*, *curita*, *monja*, *monjita*, *zapatilla de monja*, *pollita del cielo*, *gallina*, *gallinita*, *gallinita ciega*, *pollita*, *pollita ciega*, *gorgojo*, *mariposa*, *mariposica*, *mariposilla*, *mariposita*, *mosquito*, *paloma*, *palomica*, *palomilla*, *palomita*, *sapo*, *vaca*, *vaquica*, *vaquita*, *arriero*, *sastre*, *pasiega*, *pasieguilla*, *pasieguita*, *pastora*, *pastorcica*, *pastorilla*, *pastorcita*, *pastorica*, *pastorilla*, *pastorita*, *pachomingo*, *pipirringo*, *pipirritingo*, *papirrojo*, *pispirinito*, *bibirritingo*, *pispilín*, *pispillín*, *saltarín*, *solitaña*, *solitaria*, *volarín*, *coccinela*, *caperucita*, *carambola*, *celotita*, *cuentadados*, *zurita*, *zuritaña*, and finally *amapola*.

In dictionaries I came across the following information. According to *La Lengua Española en Guinea Ecuatorial* by Antonio Quilis (Madrid 1995, 422), *mariquita* is used interchanged with *vaquita*.

In the *Léxico del Habla Culta de Santafé de Bogotá* by Hilda Otálora de Fernández, issued in 1997, p. 975 under n°4221, the *Mariquita* has been taken up, a denomination used by 13 of the 25 informants. Two used *canastica*, two *peraquitas*, singular are: *chinchilla*, *petacas*, *cochinilla* and *marinilla*. The others knew no denomination.⁶¹ The *Léxico del Habla Culta de La Paz* by José G. Mendoza from 1996, has the same setup. The denomination *mariquita* was known by 7 of the 12 informants, *lorito* by 3, while 4 knew no answer.⁶²

In the *Léxico del Habla Culta de San Juan de Puerto Rico* by Humberto López Morales from 1986 under n°4.221: *Mariquita*, there is the following list of denominations with in parentheses the number of informants: *garrapata* (8), *gongoli* (7), *alacrán* (5), *mime* (3), *nigua* (3), *gusano* (3), *maje* (2), *caculo* (2), *changa* (2), *caballito de San Pedro* (2), *caballito de San Juan* (1), *tijereta* (1), *liendre* (1), *chicharra* (1), *lapa* (1), *camaroncillo* (1), *vaquilla* (1), «*lady bog*» (1).⁶³

⁶¹ Hilda Otálora de Fernández, *Léxico del Habla Culta de Santafé de Bogotá*, Santafé de Bogotá 1997, 975, n°4221. There were seven ladies that knew no name, because three knew two names.

⁶² José G. Mendoza, *Léxico del Habla Culta de La Paz*, Archivo lingüístico, La Paz Bolivia 1996, 621f. Also here there are two double answers. For the denomination *lorito*, see Mexico.

⁶³ Humberto López Morales, *Léxico del Habla Culta de San Juan de Puerto Rico*, Puerto Rico 1986, 232 n°4.221: *Mariquita*. For *garrapata*, cf. Mex. *carapacha*; for *maje*, Mex. *maya*; and Mex. *vaquilla*.

Also I came across the following in Gerhard Rohlfs, *Estudios sobre el léxico románico* (reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Edición conjunta, revisada y aumentada), Biblioteca románica hispánica, Madrid 1979, cap. 8: Sobre algunos nombres de animales (concerning some animal denominations), p. 115f, additions by Alvar:

Also the *mariquita* (Coccinella) has other denominations, motivated by the children's game. The little animal is called *vaquita de San Antón*, *sanantón*, *sanantoñico*, etc. {[Vid. *ALEA*, II, mapa 372]} And here they say: *Sanantón, sanantón, / da una voladica y vete a tu rincón*. (La Perulera, prov. Almería) On the Canaries the denominations collected there are comparable with the previous ones: *santontón*, *santantón*, *saratontón*. All distortions by the children's language to achieve the musical effects that result from the onomatopoeic. Truly, some nursery-rhymes or rhyme formulas (*formulillas rimidas*), very popular, are: *Saratontón, saratontón, / coge tu capita y vete con Dios* (La Leguna, Tenerife). {Like in Agüimes (Gran Canaria).} *Saratontón, saratontón, / vete al cielito / y tráeme una capita de tu color*. (Teror, GC) {Also in Arguineguín, GC.} *Sanantón, santónito, / vete al cielito / y tráeme un ramito*. (San Nicolás, GC.) {*Sanantón*, without further distortion, appears in a *cantarcillo* (little song): *Vuela, vuela, sanantón, / que te llama tu señor / para hacer una casita / de tu mismo color*. (Femés, Lanzarote)} [116]

In Aragón no songs (*cancioncillas*) like the ones above have been collected, still the denominations of the little animal appear from some form within a imagination in which the names of the saint or other persons seem repeated, and Alvar thinks it is not too far to think that in most cases the distortions are the result of nursery-rhymes. The denominations collected so far are: *cuca de Dios* (Huesca: Arén), *cuco de Dios* (id.: Alberuela), *cuqueta de Dios* (prov. Huesca: Azanúy, Bielsa, Broto, Campo, Laspuña, Pallaruelo de Moegros, Puebla de Castro, Pueyo de Santa Cruz, Santaliestra), *cuqueta de Nostre Siñó* (Huesca: Albelda, Tolva), *gallineta de Dios* (id.: Fanlo), *gallinica de Dios* (Teruel: Riodeva), *gallinica de la Virgen* (id.: Torrijo del Campo), *gusanico de Dios* (Huesca: Jaca; Zaragoza: Biel), *gusanico de San Blas* (Zaragoza: Sabiñán, Used), *gusanillo de la Virgen* (id.: Bijuesca), *marieta de Dios* (Huesca: Pozán de Vero), *palometa de Dios* (Huesca: Angués; Teruel: Alcañiz), *palomica de Nuestro Señor* (Teruel: Bordón), *palomica de San Blas* (id.: Teruel), *palomica de la Virgen* (id.: Iglesuela del Cid), *sanantonio* (id.: Santa Eulalia), *santanilla* (Zaragoza: Ateca, Olvés), *santonica* (Teruel: Villar del Salz), *vaquica de Nuestro Señor* (Zaragoza: Sos), *vaquica de San Juan* (id.: Uncastillo). {Cf. with Navarrese denominations: *vacas de Dios* (Güesa), *vaquica de Nuestro Señor* (Garde), *vaquica de Dios* (Navascués, Gallués).} Fuera de Aragón has *sananica* (Soria: Ciria), *mariposa de la Virgen* (Burgos: Bujedo), *palomilla de la Virgen* (Cuenca: Santa Cruz de Moya), *abejita de Dios* (Logroño: Tormantos), *angelito* (id.: El Villar de Arnedo), *pollita de Dios* (id. Casalarreina), *avecica de San Miguel* (id.: Valgañón). In Navarre they have *pajarico del Señor* (Cáseda), but also have been documented the *vaquitas: de Dios* (Carcastillo, Ibilcieta), or *del Señor* (San Martín de Unx). The children's songs (*cantarcitos infantiles*), collected in Andalusia and the Canaries, have changed and restructured the form of the denominations, but originally the denomination is based on a less scientific consideration: the kind of *Coccinella* that concerns us has on his shield of red colour a sort of black cross, resembling the Greek tau, looking like the staff of the holy anchorite [i.e. San Anton]. Here is a adorable folk-etymology explained as well as the reason for the Canarian distortions: the air of the nursery-rhymes has succeeded in creating a new formal structure.

In Asturias one of the denominations given to the ladybird is *Catalina*, according to the *formulilla*: *Catalina de Dios, abre las alas y vete con Dios* (Sotres).

In Rohlfs, *Diccionario Dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza 1985, 80 and 89 the following denominations are recorded: *coqueta de Diós* (ALEANR P. 423)⁶⁴, *cuqueta de monzón* (benasqués), *cuqueta de Diós* (ALEANR P. 423).⁶⁵

In Antonio Martínez Ruiz, *Vocabulario básico bilingüe Aragnés – Castellano y Castellano – Aragonés*, Uesca 1997, p. 617 the denominations for Mariquita are: *cuqueta de Dios*, *Marieta*, *gallineta de Dios*, *baqueta de Dios* (= *baquica de dios*).

In Rafael Andolz, *Diccionario Aragonés*, Zaragoza 1992, p. 563 I found under *Mariquita: *antoñita* (Villar de Salz), *baquica de Dios* (Murillo de las limas, Riglos; Salvatierra; Sigüés; Sos del Rey Católoco), *boleta de Dios* (Xistau in Valle de Gistáin), *cuqueta de Dios* (Salas Altas), *cuqueta de Monzón* (Benasque; Puebla de Roda), *cuqueta del sielet* (Bisaurri), *mariica* (Ejea), [*mariquita* (Huesca)], *maneta de Dios* (Berdún), *salamón* (Xistau).⁶⁶

On the internet⁶⁷ I came across the following list of rhymes (*cancioncillas*) with the introduction: Children – especially girls – place it on the hand and take care that it passes over the fingers while they sing. The song that most often appears is: ‘mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa’ (CR 101, 102, 307, 507, CU 105, 106, GU 110, 505, 509, TO 106, 112, 114, 202, 409, 410, 411, 505, 608). The next one is: ‘mariquita, quita, / ponte el manto y vete a misa’ (CU 107, GU 108, 109, 314).

AB 103: “gallinica, gallinica”.

AB 206: “santanica, nica, / ponte el velo y veste a misa”.

AB 207: “mariquita, mariquita, / abre las alitas y veste al sol”.

AB 208: “palomita del Señor, / ponte el manto y vehte al sol”.

AB 210: “santanica, nica, nica, / ponte er manto y vehte a misa”.

AB 211: “palomica, mica, mica, / coge el manto y vete a misa”.

AB 213: “santanica, santanica, / ponte el manto y vehte a misa”.

AB 306: “santanica, santanica, / tráeme otra más bonica”.

AB 307: “bobillica, bobillica, / ponte el manto y veste a misa”.

AB 308: “santanica, santanica, / ponte el manto y veste a misa”.

AB 309: “mariquita, mariquita, / vete al campo...” [No recuerda de más.]

AB 311: “gallinica ciega, / ves al campo, / tráeme un manto, / colorao, negro y blanco”.

AB 312: “gallinica, gallinica, / ponte el manto y veste a misa”.

AB 404: “santanica, nica, nica, / ponte el manto y vehte a misa”.

AB 405: “santanica, santanica, / ponte el velo y veste a misa”.

AB 406: “orilico, orilico”.

AB 407: “santanica, santanica, / ponte el manto y vehte a misa”.

AB 504: “marranica, / abre las alicas y vehte a ...”

CR 103: “mariquita, mariquita, / ponte a misa, / a rezar por tu padre y por tu madre, / que se murieron en aquel valle”.

CR 104: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa, / que verás lo que te dan, / una aguja y un dedal”.

CR 202: “gallinica ciega, / ponte el manto y vete a misa”.

CR 203: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y ves a misa, / y verás lo que te dan, / una abuja y un dedal”.

⁶⁴ ALEANR = M. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid 1979, m. ?).

⁶⁵ On p. 199 the denomination *marieta* for the libel, praying mantis (*marieta fa las manos*) (= mariateresa, santateresa, santamaria) has been recorded.

⁶⁶ 279: *maneta*: bean (*faba clavaria*); 132: *cuqueta de luz, de llum, de san chuan* = luciérnaga; 129: *cuca*: 2. scarab; 3. bicho, vermin; 4. cucaracha; 71: *boleta*: 1. white vulture; 2. lammergeyer; *sielet* of cielo: heaven; Monzón is a place in Aragon. [Spanish: *baqueta* = little stick; *baquica* (= *vaquica*?); *boleta* = ticket]

⁶⁷ http://www.linguas.net/alecman/mapas_2/N.108-Cancioncilla%20de%20la%20mariquita.htm.

- CR 305: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y ves a misa, / y verás lo que te dan, / una buja y un dedal”.
- CR 306: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y ves a misa, / y verás lo que te dan, / una aguja y un dedal.”
- CR 308: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y ves a misa, que verás lo que te dan, / una peseta y un real.”
- CR 309: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y ves a misa, / y verás lo que te dan, / una abuja y un dedal, / y échate a volar”.
- CR 310: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y ves a misa”.
- CR 405: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.
- CR 406: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa, / y verás lo que te dan, / una aguja y un dedal”.
- CR 408: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa, / y verás lo que te dan, / una aguja y un dedal”.
- CR 504: “mariquita, mariquita ...”
- CR 505: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y ve a misa”.
- CR 508: “mariquita, mariquita, / coge el manto y ves a misa, / y verás lo que te dan, / una aguja y un dedal”.
- CR 510: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y ves a misa”.
- CR 606: como CR 104.
- CR 610: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.
- CR 611: “mariquita, mariquita”.
- CU 104: “San Antonio, bendito”.
- CU 202: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete al campo ...” [?]
- CU 204: “mariquita, mariquita, / veste al sol”.
- CU 205: “mariquita, quita, quita, / ponte el manto y vete a misa.”
- CU 206: “mariposa, / veste al campo, / tráenos un manto, / - ¿de qué color? / - de la capa de Nuestro Señor”.
- CU 311: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 312, 313: “maría, maría, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 314: “abubilla, abubilla, / saca el manto y veste a misa”.
- CU 405: “mariquita, / veste al campo, / tráeme una flor / de calicanto”.
- CU 408: “gorrinilla de San Antón, / sube al cielo y bájame un mantón”.
- CU 409: “mariquita, quita, / ponte el mantón y veste a misa”.
- CU 505: “gallinica ciega, / ponte el manto, / ves a misa al santo, / dile a tu padre que riegue los campos”.
- CU 506: “mariquita, mariquita ...” No sabe más.
- CU 507: “maría, maría, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 508: “maría, / coge el manto y veste a misa”.
- CU 604: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 605: “palomilla, palomilla, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 607: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.
- CU 609: “mariquita, mariquita, / saca el manto y vete a misa”.
- GU 105: “mariquita, quita, quita, / ponte el velo y vete a misa”.
- GU 106: “mariquita, quita, / coge el manto y vete a misa”.
- GU 110: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa”. Inducido
- GU 111: “mariposa, posa, / coge el manto y vete a misa”.
- GU 112, 113: “margarita, margarita, / ponte el manto y vete a misa”.
- GU 203: “basilisa, lisa, lisa, / ponte el manto y veste a misa”.

- GU 309: “mariquita, quita, / ponte el manto y vete a misa, / que tu hermana chiquita / te está esperando para hacer una visita”. “Mariquita, quita, / ponte el manto y vete a misa, / que tu padre y tu madre / te están esperando en misa”.
- GU 310: “palomita, ita, ita, / sube a la ermita y échate a volar”.
- GU 311: “abuelita, abuelita, / coge el manto y vete a misa”.
- GU 313: “mariquita, mariquita, / ponte el manto, / y vete a misa”.
- GU 315: “vaquita de Dios, / cuéntame los dedos y vete con Dios”.
- GU 316: “mariquita, / ponte el manto y vete a misa”.
- GU 317: “mariquita, quita, / ponte ...”. [No recuerda más.]
- GU 318: “mariquita, quita, quita, / ponte el manto y vete a misa”.
- GU 408: “Tonica, Tonica, / ponte el manto y vete a misa”.
- GU 507, 508: “mariquita, quita, quita, / ponte el manto y vete a misa”.
- GU 510: “mariquita, ita, ita, / coge el manto y vete a misa. / Cuando pases por mi puerta, / te daré un trozo de pan. / Lo verás, lo verás, / pero no lo catarás”.
- TO 100: “mariquita, mariquita, / cuéntame los dedos, / que si no me los cuentas, / te corto los vuelos”.
- TO 107: “guarrita de Dios, / échate a volar, / que vendrán los moros / y te matarán./ El cuchillo está en la mesa, / pa cortarte la cabeza, / la navaja en el cajón / pa cortarte el corazón, / guarrita de Dios”.
- TO 108: “mariquita, / coge el manto y vete a misa”.
- TO 110: “vaquita, vaquita, / saca el velo y vete a misa”.
- TO 203: “vaquita de Dios, / cuéntame los dedos y vete con Dios”. Empieza por el pulgar.
- TO 301: “mariquita, quita, quita, / ponte el manto y vete a misa”.
- TO 307: “campanillita de Dios, / cuéntame los dedos y vete con Dios”.
- TO 308: “macanita, macanita, / ponte el velo y vete a misa”.
- TO 309: “campanita, campanita, / coge el manto y vete a misa”.
- TO 310: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y vete a misa”.
- TO 311: “campanilla, campanilla, / coge el vuelo y vete a misa”.
- TO 312: “vacanita, vacanita, / ponte el manto y vete a misa”.
- TO 408: “mariquita, / ponte el manto y vete a misa”.
- TO 412: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa. / Corre, corre, / que dan las doce”.
- TO 413: “mariquita, mariquita, / ponte el velo y vete a misa”.
- TO 414: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa, / y si no te vas, / te echo a volar”
- TO 415: “mariquita, mariquita, / abre las alas, / coge la manta y vete a la escuela”.
- TO 502, 504: “mariquita, mariquita, /coge el manto y vete a misa.” “Maricón,maricón,/ coge el manto y vete al sol, / que tu padre y tu madre / también los sacó.”
- TO 507: “vacanita, vacanita, / coge el manto y vete a misa”. “vacanón, vacanón, / coge el manto y vete al sol”.
- TO 605: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa. / Cuando vengas, lo recoges / y lo metes en el cofre.”
- TO 607: “mariquita, mariquita, / coge el manto y veste a misa”.
- TO 608: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y vete a misa”. “mariquita, mariquita, / ponte el dedal y date vuelta”.
- TO 609: las niñas cantan: “mariquita, mariquita, coge el manto y veste a misa”; los niños: “maricón, maricón, / coge el manto y veste al sermón”.
- TO 610: “mariquita, mariquita, / ponte el manto y veste a misa”.

Azores (and Portugal⁶⁸ and Madeira)

On the Azores research was done by Xosé Afonso Álvarez Pérez and published under the title: 'A joaninha era de Nossa Senhora. Azores designations in the lexical field of the fauna'.⁶⁹ The data originate from the project *Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza*, ALEPG, from which was born the initiative to the *Atlas Linguístico-Etnográfico dos Açores*, ALEAç. To realise that last atlas were investigated in different years (1979, 1981 and 1995-96) 17 Azores locations⁷⁰: 1. Corvo (Corvo); 2. Fajãzinha and 3. Ponta Ruiva (Flores); 4. Castelo Branco and 5. Cedros (Faial); 6. S. Roque and 7. Terras (Pico); 8. Calheta and 9. Rosais (S. Jorge); 10. Carapacho (Graciosa); 11. Altares and 12. Fontinhas (Terceira); 13. Mosteiros, 14. Rabo de Peixe, 15. Ponta Garça and 16. Nordeste (S. Miguel); 17. Santo Espírito (Santa Maria). The Azores materials will be compared with the designations collected in the net of the ALEPG which, excluding the points situated on the Spanish side of the border, contains a total of 176 localities on the continent and 7 on Madeira. The article focuses on six concepts (3 birds and 3 insects), but we are only interested in the ladybird, treated in paragraph 5. While in continental Portugal, like in the rest of Europe, the most common species is the *Coccinella septempunctata*, on the Azores the representative type is *Coccinella undecimpunctata*. In the study of the designations of the animal the songs, mostly of the children, that are made around it, play an important role. To explain Portuguese designations like *avoa*, *avoa-avoa*, *voa-voa*, etc., we have to know that rhyme (*lengalenga*) *Joaninha*, *voa-voa / que o teu pai está em Lisboa* that later is completed in many divers modes in the territory: *com um caldinho de galinha / para dar à Joaninha*; *com um saco de dinheiro / p'ra pagar ao sapateiro*; *com um rabinho de sardinha / para comer, que mais não tinhaou com um rabinho de sardinha / para dar à Joaninha*, etc. These designations are not exclusive to the Portuguese, for similar formulas exist in other Romance languages, for example in the Italian dialects: *vola vola volandrina, che to mamma l'e n'a farina* 'fly, fly, ladybird, for your mother is in the flour'.

All the islands know the denomination *joaninha* (17 occurrences), an anthroponym formed with the name *João* that was also present in the investigated birds and plants. St. John is, together with Peter and Mary, one of the most beloved saints of Christianity. So it is not surprising to see him associated with this pacific animal, beneficent for the crops, that is not feared by the folk (for it has no sting, opposed to many other insects), but is respected, for it brings luck and good news.⁷¹

A second recorded form is *boa-nova* ('good news'), which appears in the central group, in Pico, Graciosa and Terceira, with only one occurrence on each island. One of the many beliefs associated with the ladybird is that its appearance brings luck, predicts success (especially when the ladybird lands on a person's finger), and the direction in which it flies indicates from where the luck of that person will come.

⁶⁸ The data for Portugal are in the study by Manuela Alexandra Queirós de Barros Ferreira (1987), *Zoónimos dialectais portugueses: Coccinella septempunctata e Lampyris noctiluca*. Tese para acesso à categoria de Investigador Auxiliar. 274 pp., 22 mapas, polic. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Instituto Nacional de Investigação Científica. Inédita. [Not published.]

⁶⁹ Xosé Afonso Álvarez Pérez, 'A joaninha era de Nossa Senhora. Designações açorianas no campo lexical da fauna', *Segundas Provas*, 401-420, esp. 409-411 (PDF) in: *O Faial e a Periferia Açoriana nos séculos XV a XX. Actas do V Colóquio, realizado em Maio de 2010 nas ilhas do Faial e de São Jorge, Faial: Núcleo Cultural da Horta*, Anno 2011, 401-423.

⁷⁰ Indicated with numbers used for the author's maps of the ALEAç.

⁷¹ The author remarks that in some cases *joaninha* may have been an answer suggested by the inquirers, not offered spontaneously by the informant; in the Fontinhas (Terceira), it was indicated that *joaninha* was a modern form, capable of supplanting other traditional types.

On the island of S. Miguel is registered *carochinha* which alternates there also with *joaninha*. Normally it is a generic designation that can designate several beetles.⁷² Finally, there are two denominations found only on Corvo, but which have parallels on the Continent. These are *avinha-de-Nosso-Senhor* and *mosquinha-de-Nosso-Senhor*. These designations are not surprising, because one of the characteristics of the insect, as is demonstrated by the rhymes, is its capacity to fly, and not just a flight whatever, but with a magic goal, to predict success or to answer to the request of the speaker who recites the opportune rhyme.

On the Continent (i.e., in Portugal) also *joaninha* is the dominating denomination representing 106 of the 227 answers; but that it is based on an anthroponym is not unique: there were 35 other responses with a proper name (Catharine, Maria, Anthony, etc.) to construct the denomination. Next to these there is a second group (27 answers) that adopt other designations of an anthropomorphic type – in this case occupations – which also personalises the animal, for instance *alfaiate* ('shoemaker') or *moleirinha* ('miller's wife/female miller'). The third group, documented with 13 cases, consists of designations of a generic type (*bicho* and *pita*, especially), accompanied with *do-Nosso-Senhor* or with the invocation of some saint: *bicho-de-São-João*, *bicho-de-Santo-António*, etc. Finally, among the less frequent denominations, might be mentioned, both with 5 recordings, *bichinho de flor* or *de sete flores* [the flowers are of course the dots], and *romeirinha* [i.e., little Rome-pilgrim].⁷³

The island of Madeira is different, because of the 5 documented answers two are the already mentioned *joaninha*, but three represent a type absent from the Azores and the Continent, namely *râzinha* ['little frog']. This designation is obviously not inspired by the form or the behaviour (especially because frogs don't fly).⁷⁴

We now come to the Azores. Of the 24 answers collected on the archipelago, only five (that represent three distinct lexical types) are forms specific for the Azores. These are *boa-nova*, documented on Pico, Graciosa and Terceira, and the responses of Corvo *mosquinha-de-Nosso-Senhor* and *avinha-de-Nosso-Senhor* which, though, have close equivalents on the Continent like *pita-de-Nossa-Senhora* (in Bragança) and *pitinha-do-São-João* (in Leiria).

On the internet some rhymes can be found: Portuguese children sing: "*Joaninha, voa, voa que o teu pai está em Lisboa...*" (Ladybug fly away cause your father is in Lisbon) followed by one of several different rhymes.

<i>Joaninha voa voa</i>	
<i>Que o teu pai está em Lisboa</i>	For your father is in Lisbon
<i>A tua mãe no Moinho</i>	And your mother is in Moinho
<i>A comer pão com toucinho.</i>	To eat bread with bacon
<i>Joaninha voa voa</i>	
<i>Que o teu pai está em Lisboa</i>	
<i>Com um rabinho de sardinha</i>	With a little tail of sardines
<i>Para comer, que mais não tinha.</i>	To eat, that you have no more tinea.

Another variant is:

<i>Joaninha voa, voa</i>	
<i>Que o teu pai foi p'ra Lisboa</i>	
<i>Voa, joaninha voa</i>	
<i>Qu'eu te darei pão e broa</i>	For I'll give you bread and maizebread
<i>Joaninha, voa voa</i>	

⁷² CH: *carochinha*, probably diminutive of *caroço* 'stone of peach, cherry, etc.' So inspired by the form.

⁷³ Both in the South, the first in the districts of Évora, Leiria, Santarém and Setúbal; the second in Évora, Portalegre and Santarém.

⁷⁴ In the case of Madeira, that amphibian has a notable presence, in the concrete the *Rã verde da Madeira*, a species introduced in the 19th c. as ornamental animal of the gentlemen's houses, that rapidly extended itself on all the island, from sea-level till a height of 1500 metres.

*Leva as cartas p'ra Lisboa
Enfiadas numa linha.*⁷⁵

Also:

*Joaninha avoa avoa
Que o teu pai foi a Lisboa
Foi buscar uma sardinha
Para dar à Joaninha.*

Take the letters to Lisbon
Strung in one row.

Ladybird, fly away, fly away,
For your father has gone to Lisbon
He has gone searching a sardine
To give to little Jeanine.

⁷⁵ <http://www.angelfire.com/80s/traquinas/Links/lengalengas.htm>: In: *Rimas e Jogos Infantis*, Lisboa Editora.